

LOUMA

RENCONTRES INTERNATIONALES DU DOCUMENTAIRE AFRICAIN

2 au 10 juin 2010 / Saint-Louis du Sénégal

AFRICAN DOCUMENTARY FILM CONFERENCE June 2 - 10, 2010 / Saint-Louis du Sénégal

LES RENCONTRES INTERNATIONALES DU DOCUMENTAIRE AFRICAIN 2010





AFRICADOC

[> Maquette : Samuel Petiot & Madeline Robert

[> Crédits photos : Fanny Chausson, Tanor Mbaye, Sophie Marzec, Jacques Moncomble

Ce document a été réalisé avec l'aide financière de l'Union européenne. Le contenu de ce document relève de la seule responsabilité d'Ardèche Images / Africadoc et ne peut en aucun cas être considéré comme reflétant la position de l'Union européenne.



SOMMAIRE

TABLE OF CONTENTS

Éditoriaux / Editorials - - - - -	4
Vidéotheque d'acquisition / Purchase Video Library - - - - -	11
Master « Réalisation documentaire de création » - Saint-Louis du Sénégal / Master « Directing Creation Documentary Films » - Saint-Louis Senegal - - - - -	17
Résidences d'écriture / Writing workshops - - - - -	21
Rencontres Tënk / Tënk Meeting - - - - -	37
Collection Lumière d'Afrique / Lumière d'Afrique collection - - - - -	49
Autres rencontres / Other Meetings - - - - -	55
Réseau Africadoc / Africadoc network - - - - -	61
Équipe / Team - - - - -	66



AFRICADOC

Vous connaissez toutes et tous ce jeu qui consiste à poser la question à quelqu'un de proche : « Si tu devais partir tout de suite vivre seul sur une île déserte, quel serait le livre ou le morceau de musique préféré que tu emmènerais avec toi ? ». Évidemment c'est un jeu un peu fou, comment peut-on n'aimer par-dessus tout qu'un seul livre ou qu'une seule musique ? Mais cela permet de choisir, et souvent de connaître un peu plus la personne : « Dis moi ce que tu aimes, je te dirai qui tu es ».

Eh bien, imaginons que ces Rencontres documentaires de Saint-Louis du Sénégal soient une île déserte et que l'on vous pose la question : quel serait le rêve ou le projet que vous emmèneriez sur l'île déserte du Louma ?

Beaucoup répondront : « mon projet de film documentaire, celui que je viens d'écrire », mais d'autres répondront : « la création du réseau panafricain des documentaristes pour que nous soyons unis et plus forts », certains : « la création de sociétés d'auteurs de films documentaires sur notre continent, ou « la création de fonds de soutiens à l'audiovisuel de création dans chaque pays pour que se développe durablement un soutien aux futures œuvres », d'autres enfin : « la création de Master de création documentaire dans chaque Université pour que nous formions une génération hautement qualifiée » ...

Eh bien, décidons ensemble que désormais Saint-Louis du Sénégal soit l'île où s'accomplissent les rêves de la nouvelle génération des documentaristes africains !

You all may know this game that consists in asking someone familiar: « If you had to leave now for a remote island where you'd be on your own, which favorite book or music would you take with you?» Of course, the game is somehow nonsense, because how can you have but one favorite book or music? But this way you make a choice and get to know the person better: « Tell me what you like, and I'll tell you who you are.»

So, let us imagine that this Documentary Conference in Saint-Louis du Sénégal is a remote island and that you are asked the question: Which dream or project would you take with you to the LOUMA remote island?

Many people would answer: « My own documentary film project, that I just finished writing »; but others would answer: « the Pan-African documentarian network, for us to be united and stronger »; some would say: "the Society of authors of documentary films for our continent", or « a support fund for creation audio-visual in every country, for sustained support of future works »; still others would answer: « the Master's curriculum in creation documentary in every University, so that we can become a highly qualified generation » ...

Well, let's decide together that from now on Saint-Louis du Sénégal is the island on which the dreams of the new generation of African documentarians come true.

Dans le cadre des actions menées en faveur de la production africaine, CFI propose :

- L'organisation d'un séminaire de présélection de programmes les 1er et 2 juin à Saint-Louis du Sénégal : Deux journées de travail avec 7 directeurs de programmes du Bénin, du Burundi, de Madagascar, du Mali, du Niger, du Sénégal et du Togo pour décider ensemble des programmes que CFI achètera pour ses télévisions partenaires
- L'accompagnement de ses partenaires du sud sur le marché du Louma : En associant les TV membres de son réseau à ces rencontres, CFI contribue à favoriser les échanges entre diffuseurs et producteurs et les dynamiques de marché.
- Le financement par le biais de préachat de trois projets défendus au Tènk et sélectionnés par les TV partenaires de CFI : Depuis quelques années, CFI développe en Afrique subsaharienne une politique d'accompagnement des meilleures productions du continent. Très impliquées dans les mécanismes d'aide mis en place par le ministère des Affaires étrangères et européennes, les équipes de CFI veillent à faire circuler ces productions sur le continent africain.

En 2009, CFI a investi 1 million d'euros sous la forme de préachat ou d'achat de programmes produits en Afrique subsaharienne. Ces investissements sont en progression continue de 10% depuis plusieurs années. Ils permettent à la fois aux télévisions partenaires de CFI de proposer à leur public un volume de programmes en adéquation avec leur réalité locale mais également aux producteurs indépendants de financer leurs créations.

Le module de programmes africains de CFI correspond à un peu plus de 200 heures de programmes par an, avec une offre de longs métrages, de séries fictions, de documentaires et de reportages.

Partenaire depuis de nombreuses années de ces rencontres du documentaire africain, CFI souhaite pour cette édition 2010, accroître le nombre de projets soutenus.

Pour plus d'information : www.cfi.fr

As a part of several of its operations meant to develop African production, CFI is in charge of:

- Organizing, on June 1st & 2nd, 2010 in Saint-Louis du Sénégal, a seminar for program shortlist: Two days with TV program managers from seven countries: Benin, Burundi, Madagascar, Mali, Niger, Senegal and Togo, for the purpose of choosing together the programs CFI will be buying for its partner TV channels.
- Supporting its partners from the South on the Louma: By inviting TV channels that are members of its network to the Conference, CFI participates in promoting exchanges between broadcasters and producers, and in developing the market.
- Financing presales for three projects presented at the Tènk and selected by CFI's TV partners: For the past few years, CFI has been supporting in Sub-Saharan Africa the best productions of the continent. CFI teams have been deeply involved in various aid systems set up by the French Ministry for Foreign and European Affairs and they have made sure that these productions have been shown throughout the African continent.

In 2009, CFI invested 1 million euros in presales or in the purchase of programs produced in Sub-Saharan Africa. The amount of this investment has continuously increased by 10% over several years. It enabled both CFI's partner TV channels to offer to their audience an amount of programs suitable for their local conditions, and independent producers to finance the making of creation works.

CFI's global offer of African programs is a little more than 200 hours a year, including feature films, TV series, documentaries and reporting.

As a long-term partner of this African Documentary Film Conference, CFI wishes to increase the number of projects supported at this year's Tènk.

For more information: www.cfi.fr



La ville de Saint-Louis sera, du 02 au 10 juin, la capitale du cinéma documentaire africain, lieu de convergence de l'audiovisuel et du documentaire.

Ces Rencontres Documentaires de Saint-Louis (RDS), constituent, à n'en pas douter un « Rendez-vous du Donner et du Recevoir », thème si cher à Léopold Sedar SENGHOR, mais aussi, et surtout, une opportunité pour nos populations de faire connaissance avec des réalisateurs et producteurs venant d'horizons divers.

La ville de Saint-Louis dont je m'honore d'être le Maire, depuis les élections locales du 22 mars, s'engage à inscrire ces rencontres dans son agenda culturel et à y jouer un rôle d'acteur déterminant grâce à un partenariat dynamique avec les organisateurs.

Au nom du Conseil Municipal, je souhaite la bienvenue à nos hôtes.

Cheikh Mamadou Abiboulaye DIEYE, Maire de Saint-Louis du Sénégal

The city of Saint-Louis will be, from July 2nd to July 9th, the capital of African documentary cinema, a place where audio-visual and documentary converge.

The event Rencontres Documentaires de Saint-Louis, in brief RDS, (Documentary Conference of Saint-Louis), is undoubtedly a "Meeting place for Giving and Receiving", a topic cherished by Léopold Sedar SENGHOR, but also and foremost, an opportunity for our local populations to get to know directors and producers from various backgrounds.

The city of Saint-Louis, of which I have been the proud Mayor since last local election on March 22, is committed to putting this event on its cultural agenda and to playing a major part in setting it up, thanks to the dynamic partnership with the organizers.

In the name of the City Council, I would like to greet and welcome our guests.

Cheikh Mamadou Abiboulaye DIEYE, Mayor of Saint-Louis du Sénégal



La Région de Saint-Louis accueille, du 2 au 10 juin 2010, le Louma, devenant pendant ces 8 jours le point de convergence du film documentaire africain.

Le Conseil Régional de Saint-Louis, en partenariat avec la Région Rhône-Alpes et l'Université Gaston Berger de Saint-Louis, soutient le développement du premier

Master 2 de « Réalisation documentaire de création » africain créé en 2007 à Saint-Louis.

Nous portons donc un regard attentif et confiant sur la mise en place du « Louma ». Ces rencontres documentaires de Saint-Louis constituent un enjeu fort pour notre région, pour nos populations et pour notre industrie audiovisuelle naissante.

En effet, en développant de pareilles initiatives, les populations auront accès aux films qui concernent leur environnement, leur milieu, leurs vies. C'est là une portée à la fois pédagogique, éducative, culturelle et économique. Puisse le travail accompli trouver la voie du succès !

The Saint-Louis Region will host June 2-10, 2010, the LOUMA, thus becoming for eight days the focal point of African documentary cinema. The Regional Council in Saint-Louis, in partnership with the French Rhône-Alpes Region and Gaston Berger University in Saint-Louis, has supported the development of the African Master's II Degree in "Directing Creation Documentary Films", created in St Louis in 2007. This is why we are both attentive to and confident in the setting up of the LOUMA. This Documentary Conference in St Louis represents a powerful challenge for our region, for our population, and for our emerging audio-visual industry. Developing such initiatives will enable our populations to get to see films related to their own environment, their background, and their lives. This entails at the same time teaching, educational, cultural and economical aspects. May the work accomplished find the way to success!



Monsieur Serigne Mamadou Bousso LEYE
Ministre de la Culture et de la Francophonie du Sénégal

En cette année du cinquantième anniversaire de nos indépendances, force est de constater que tout le monde connaît et célèbre le cinéma africain des aînés : les Sembène Ousmane, les Souleymane Cissé, les Djibril Diop Mambety et autre Abderrahmane Sissako. Mais aujourd'hui avec la révolution numérique et l'ère des télévisions et de l'internet, c'est l'audiovisuel de création africain qui doit aussi se développer et en première ligne les documentaristes et les producteurs indépendants de films documentaires.

St Louis du Sénégal est un peu plus chaque année « La » rencontre annuelle de la nouvelle génération des documentariste du continent grâce à :

- l'Université Gaston Berger qui abrite le Master 2 « Réalisation Documentaire de Création », fer de lance de la formation dans toute la zone UEMOA ;
- le Louma, premier marché du documentaire Africain qui rassemble plus de 150 films et de cinquante acheteurs venus de trois continents ;
- les rencontres Tènk de coproduction, où ce n'est pas moins de 28 projets qui seront présentés devant un parterre de 50 diffuseurs et producteurs dont une forte délégation Sud-Africaine et une présence importante des pays Lusophones.

Saluons donc cette nouvelle édition et bienvenue à tous nos hôtes.

In this year of the 50th anniversary of our independences, we must say that everyone knows and celebrates the African cinema of the Seniors: Sembène Ousmane, Souleymane Cissé, Djibril Diop Mambety and Abderrahmane Sissako. But nowadays with the digital revolution and the television and Internet era, it is the audiovisual of creation in Africa that must be developed and on frontline documentary makers and independent documentary films producers.

St Louis (Senegal) is becoming year after year "The" annual encounters of the new generation of documentary makers in the continent through:

- The University of Gaston Berger that hosts a Master's degree in "Creative Documentary Filmmaking", the most advanced training in the WAEMU area;
- The Louma, first African documentary film market gathering more than 150 films and 50 buyers coming from 3 different continents;
- The Tènk encounters of co-production, where no less than 28 projects will be presented in front of a panel of broadcasters and producers including a strong South African delegation and an important representation of Portuguese speaking countries.

Let's celebrate this new edition and welcome to all our guests



Le documentaire africain, faudrait-il le rappeler, est à la croisée des chemins de son évolution :

- se bonifier à travers un cadre de réflexion, d'échanges et d'action tel que le Louma
- ou sombrer dans la léthargie, ce qui exposerait davantage les sociétés africaines aux risques d'uniformisation culturelle liés à ce qu'on appelle, aujourd'hui, la Société mondiale de l'information dont le contenu est largement le fait des pays occidentaux compte tenu de

leur suprématie au plan technologique.

Le Louma offre également de réelles opportunités aux étudiants du Master Réalisation Documentaire de Création de l'UGB. Premier contact réel avec le monde professionnel, le Louma est une occasion très importante pour eux de défendre leurs projets de film et de trouver, des partenaires potentiels, des producteurs, des financeurs...

Pr Baydallaye KANE - Directeur de L'UFR de Lettres et Sciences Humaines - Université Gaston Berger

Should we here remind that African documentary cinema stands right now at a crucial point of its development, as it may :

- either improve, thanks to a framework set for reflection, exchanges and action, and this is what Louma is,
- or drift into lethargy, which could result in having African societies subjected to cultural standardization produced by what is called today the Global Information Society, as contents are mainly determined by Western countries because of their technological superiority.

Louma is for the UGB students in "Directing Creation Documentary films", Master-2, in terms of concrete opportunities. Louma is their first real contact with genuine professionals, hence a major opportunity for them to stand up for the funding of their film projects and to find before the end of their studies potential partners, producers, etc.

Pr Baydallaye KANE - Head of the Faculty of Literature and Human Sciences - Gaston Berger University

Rhône-Alpes^{Région}

Nous le savons, des peuples qui, aujourd'hui, ne produisent pas d'images sur leur vécu et leur identité risquent de devenir des peuples sans mémoire. La Région Rhône-Alpes a pleinement conscience des enjeux que représente la transmission des images. C'est pour cela que notre collectivité s'est engagée, dans le cadre de ses politiques culturelles et internationale, à aider, par la formation, le documentaire de création africain francophone. Cet engagement se manifeste par un soutien au vaste programme de formation, "AFRICADOC", qui vise, notamment, à favoriser l'émergence d'un véritable tissu de créateurs et d'industries culturelles en Afrique de l'Ouest et plus largement dans le monde francophone.

À travers ce soutien, la Région Rhône-Alpes s'engage pour que vive la diversité des représentations documentaires et cinématographiques du monde.

La Vice-Présidente déléguée à la solidarité internationale et à la coopération décentralisée

As we well know, populations that do not produce images dealing with their own experiences and identity today might forget their own culture. The Rhône-Alpes Region is deeply aware of what is at stake in handing-down images. This is why our organization, within the framework of its cultural and international policies, is committed to bringing aide, by means of training courses, to the French-speaking African documentary cinema. This commitment manifests itself through supporting a comprehensive training programme, "AFRICADOC", which aims more particularly at developing a true network of creative artists and the cultural industry in West Africa, and more widely in the French-speaking world.

This support by the Rhône-Alpes Region demonstrates how committed we are to making the expression of the world's diversity in documentary and cinema representations possible.

Vice-Chairman, in charge of Intern'l Solidarity and De-centralized Co-operation



En matière d'audiovisuel, l'OIF se place dans la perspective du développement durable et de la consolidation d'une **"Filière Image"** en intervenant à tous les stades de sa vie : production, mise en marché, exploitation, diffusion et sauvegarde numérique.

C'est pour cette raison que l'OIF est heureuse d'accompagner "AFRICADOC", dont l'originalité de sa mission est la mise en commun des expériences des uns, les experts, et la mise en situation des apprenants, les autres, pour la présentation des projets en présence des professionnels : (producteurs, diffuseurs et représentants institutionnels).

Ces rencontres **"Tènk"** sont pour l'OIF une des voies qui assurent, à n'en pas douter, la relève des professionnels de l'audiovisuel, qui offre des occasions aux générations montantes du Cinéma et de la Télévision, des outils pour des productions de qualité qui soient diffusées et distribuées en Afrique !

Notre présence à cette manifestation est un signe d'encouragement et de fidélité dans nos engagements.

Paul-Charlemagne COFFIE - Responsable de Projets de Coopération, Chargé du Secteur Télévision

As far as audiovisual is concerned, OIF is operating with the objective of sustainable development and of the consolidation of the **'Image Sector'**, by aiding all its development stages : production, commercialization, distribution, broadcasting and digital saving.

This is the reason why OIF has the pleasure to accompany "AFRICADOC", entrusted with the specific mission of having the experts' experience confronted to the learners' situation scenario, for the presentation of projects to professionals : producers, distributors/broadcasters and representatives of official organizations.

These **"Tènk"** meetings are considered by OIF to be undoubtedly one of the ways to create a new generation of audiovisual professionals, by offering newcomers in the field of cinema and TV the appropriate opportunities and tools necessary for making quality productions that will be shown and sold in Africa !

Paul-Charlemagne COFFIE - Head of the Co-operation Projects Dpt, in charge of TV



Au titre de ses activités de formation, ARTE France élargit, sa participation à AFRICADOC : outre le parrainage du LOUMA de Saint-Louis du Sénégal, nous soutiendrons, plus particulièrement, l'Atelier d'écriture de Niamey, au Niger, en novembre 2010.

Cette participation vient compléter les actions que mène ARTE France sur le continent africain et, en tout premier lieu, la diffusion sur les pays d'Afrique sub-saharienne.

En effet, ARTE est diffusée sur 26 pays d'Afrique francophone et anglophone depuis près de dix ans grâce aux accords intervenus avec Canal Overseas qui permettent désormais la diffusion d'ARTE 24h/24.

Aujourd'hui, l'engagement d'ARTE France aux côtés d'Africadoc marque sa volonté de contribuer à la formation de jeunes réalisateurs africains et de favoriser l'expression de leur créativité comme elle le fait déjà dans d'autres pays tels que la Roumanie, le Liban, l'Afghanistan, le Kurdistan et la région du Caucase, aux côtés d'organismes locaux.

Within the realm of its training activities, ARTE France will this year increase its participation in AFRICADOC: on top of sponsoring the LOUMA in Saint-Louis du Sénégal, we will more particularly be supporting the scriptwriting workshop taking place in November 2010, in Niamey, Niger.

This participation adds to other operations implemented by ARTE France on the African continent, and first of all broadcasting in Sub-Saharan African countries.

For over 10 years, ARTE has been broadcasting in 26 French-speaking and English-speaking African countries, thanks to an agreement with Canal Overseas, which has recently enabled ARTE to broadcast 24 hours a day.

The present commitment of ARTE France to Africadoc underlines its will to participate in training young African filmmakers and to help them express their creativity, as ARTE has already done, along with local organizations, in other countries such as Romania, Lebanon, Afghanistan, Kurdistan and Caucasia.

DOCUMENTAIRE

TV5MONDE PARTENAIRE
D'AFRICADOC

“MONTRER ICI CE QUI VIENT D'AILLEURS, MONTRER AILLEURS CE QUI VIENT D'ICI”, TV5MONDE, la première chaîne internationale en français diffuse chaque année sur ses 8 signaux près de 300 documentaires sous-titrés en 10 langues. Pour la plupart inédits, de tous les genres (société, histoire, découverte...) et francophones, ils sont programmés en première partie de soirée avec un rendez-vous premium de 90' chaque mois...

Plus d'info sur tv5monde.com

UN MONDE, DES MONDES,
TV5MONDE

NATPE DISCOP

CONTENT DISTRIBUTION AND PROGRAMMING
MARKETS FOR GROWING WORLD REGIONS

CEE + Central Asia
34 countries

Middle East + North Africa
20 countries

Sub-Saharan Africa
47 countries

FOUR REASONS TO ATTEND

- 1 Targeted regions account for a fast-growing portion of worldwide licensing revenues
- 2 DISCOP markets are meetings-centric, services-based, compact and cost-effective events
- 3 Our staff helps participants set their meetings up and plan post-market, follow-up procedures
- 4 62% of all meetings held at DISCOP markets generate deals

EAST

23-25 JUNE 2010
BUDAPEST • HUNGARY

AFRICA

1-3 SEPTEMBER 2010 | **9-11 FEBRUARY 2011**
NAIROBI • KENYA | **ACCRA • GHANA**

**MIDDLE
EAST**

14-16 MARCH 2011
ISTANBUL • TURKEY



facebook/discop east



facebook/discop africa



facebook/discop middle east



DISCOP EVENTS ARE POWERED BY BASIC LEAD | discop@basiclead.com
PARIS TEL + 33 | 42 29 32 24 | LOS ANGELES TEL + | 323 782 13 00 | www.discop.com

VIDÉOTHÈQUE D'ACQUISITION / 3 AU 5 JUIN

PURCHASE VIDEO LIBRARY / JUNE 3RD - 5TH



RhôneAlpes

ORGANISATION
INTERNATIONALE DE
la francophonie®

ACPFILMS.eu
Support à l'industrie audiovisuelle
des pays francophones
pour le cinéma et les médias
en ligne et en streaming
en français et en anglais



CFI
Coopération
Médias

Avec la contribution financière du Programme de coopération ACP-UE d'appui au cinéma et à l'audiovisuel ACP (ACP FILMS)

VIDÉOTHÈQUE D'ACQUISITION / du 3 au 5 juin

PURCHASE VIDEO LIBRARY / june 3rd - 5th

Un catalogue de 150 films documentaires africains et sur l'Afrique est proposé à des acheteurs africains et du reste du monde (chaînes de télévision, organismes de diffusion cinématographique, médiathèques).

Les ayants droit de ces films ont mandaté Africadoc pour une distribution exceptionnelle auprès des acheteurs présents au Louma. Ceux-ci peuvent faire leurs acquisitions sur place, notamment dans le cas d'achat pour diffusion sur support DVD. Au-delà de ces trois jours de rencontres professionnelles, le suivi des contacts sera effectué pendant toute l'année par l'équipe d'Africadoc, jusqu'à la veille de la prochaine édition.

Le catalogue proposé à la vidéothèque privilégie les films réalisés par des Africains ou tout du moins par des réalisateurs qui se positionnent du point de vue de l'Afrique, et travaillent avec un regard de l'intérieur. Il rassemble essentiellement des productions des trois dernières années : des unitaires, des collections...

Au-delà des formats télévisuels classiques (52' et 26'), nous avons cherché à favoriser des points de vue forts. Notre sélection comporte ainsi des formats très courts (de 3' à 5'), allant jusqu'à des formats de 90'.

Les thématiques couvertes sont larges : Histoire, Politique, Migration, Conflit / guerre, Société, Economie, Solidarité, Agriculture, Urbanisme, Tradition, Religion/ spiritualité, Education, Enfance, Femme, Identité, Découverte, Environnement, Santé, Handicap, Sport, Art, Musique, Danse, Cinéma. Un index thématique permettra de naviguer aisément dans le catalogue, distinguant les collections, les courts-métrages, les moyens et les longs métrages.

Dans les pages qui suivent, quelques exemples emblématiques du catalogue 2010.

A catalogue of 150 African or Africa-related documentary films will be available for African buyers and for buyers from all over the world (TV channels and film showing organizations, multimedia libraries). The right owners of these films will previously have commissioned Africadoc for extraordinary direct distribution to the buyers attending Louma. These buyers will be offered the opportunity to finalize purchase on the premises, more particularly contracts concerning DVD sales. Once the three-day Conference is over, the Africadoc team will be in charge of contact follow-up all over the year, until next Conference.

The video library catalogue offers a selection of films directed by Africans or at least by directors who have adopted an African viewpoint and who work 'from the inside'. Most films were produced in the past three years, designed as units or as collections...

Beyond regular TV length (52' & 26'), we intend to put stress on points of view and this is why our selection includes both very short (3' to 5') and full-length (90') films.

The selection covers a wide range of themes: History, Politics, Migration, Conflict/War, Society, Economics, Solidarity, Agriculture, City planning, Tradition, Religion/Spirituality, Education, Childhood, Women, Identity, Discovery, Environment, Health, Handicap, Sports, Art, Music, Dance, Cinema.

A theme index will facilitate browsing through the catalogue, by pointing out collections, short, average-length and full-length films.

In the following pages, you will find a few representative examples of the 2010 catalogue.

DANCE TO THE SPIRITS

[> MUSIQUE / MUSIC

Ricardo ÍSCAR



Pour les Évuzok, il y a deux genres de maladies : les maladies « naturelles » et celles « de la nuit », causées par les ensorcellements. Il s'agit de l'histoire de Mba Owona Pierre, le chef du village et le ngengan, le « guérisseur » qui soigne les maux venant du monde de la nuit où les esprits habitent et attaquent son monde. Pierre est un « anti-sorcier » ; il a un don spécial et une responsabilité envers les siens. La danse aux esprits est son rituel guérison le plus important.

58 & 78 mn / 2009 / Espagne

To the Evuzok there are two kinds of diseases: the «natural» ones and the ones from the night world, caused by sorcery. This is the story of Mba Owona Pierre the ngengang, the «healer». He handles the sicknesses that come from the night world where spirits live and attack his people. He's the anti-sorcerer; he has a special gift and a responsibility towards his fellow villagers. The dance to the spirits is his most important healing ritual.

LA RUPTURE

[> POLITIQUE / POLITICS

Modeste SALLAH



Le 24 avril 2005, une élection présidentielle est organisée au Togo. Comble de l'ironie, Faure Gnassingbé est élu après avoir échoué dans sa tentative de coup d'état. 5 années se sont écoulées et le hasard des calendriers fait que la prochaine élection présidentielle coïncide avec le 50ème anniversaire de l'indépendance du Togo. L'histoire se remet en marche et Faure a trouvé un moyen original de faire sa campagne, il vend du riz à bas prix.

52 mn / 2010 / Togo - France

On April 24, 2005, a presidential election took place in Togo. The irony was that Faure Gnassingbé was elected, after a failed takeover short before. Five years later, in a twist of fate, the following presidential election is on the agenda exactly on Togo's 50th Independence Day. History is at stake again and Faure has found an uncommon way of campaigning for himself: he is selling low-priced rice.

NAIROBI, LOVE STORY

[> TRADITION-SOCIÉTÉ / TRADITION-SOCIETY

Maria WEBER



45 mn / 2009 / Italie

Margareth and Eric have loved each other for five years but, being from different tribes, their parents are against their relationship, and have been against it from the very beginning. They are still together, in spite of everything.

But the ups and downs of their love are not only due to their belonging to different tribes; the real conflict is of a personal nature, since both of them have rather different views on their love.

Margareth et Eric s'aiment depuis cinq ans mais, comme ils appartiennent à des ethnies différentes, leurs parents sont opposés à leur relation, et ce depuis les tout débuts. Ils sont toujours ensemble malgré tout.

Mais les hauts et les bas de leur amour ne sont pas dus à leur seule appartenance ethnique différente : le conflit réel est de nature personnelle, chacun d'eux ayant de leur amour une conception assez divergente.

MARRAKECH CINE STORIES

[> CINÉMA / CINEMA

Eva BERTOIN



52 mn / 2009 / France - Maroc

Observing what is going on at Le Colisée movie theater provides a certain vision of the city of Marrakech and its inhabitants.

By following in their every-day life family Layadi, who owns the theater, as well as Bouchaïb and Aïcha who work there, we will get to know the history of the place, as well as the characters' stories, against the backdrop of their dreams...

They enable us to realize that for most Marrakchis, life is quite different from what tourists, ever-present in the city, may catch a glimpse of.

Partir à la découverte d'une ville, Marrakech, et de ses habitants, à travers la vie d'une salle de cinéma, Le Colisée.

En suivant au quotidien la famille Layadi, propriétaire de la salle, et Bouchaïb et Aïcha qui y travaillent, nous découvrons l'histoire du lieu, mais aussi leurs histoires à eux. Avec, en toile de fond, ce qui les fait rêver ...

A travers eux, c'est la réalité de la vie des Marrakchis qui apparaît, bien différente de ce que peuvent percevoir les touristes omniprésents dans la ville.

SEA POINT DAYS

[> SOCIÉTÉ / SOCIETY

François VERSTER



93 mn / 2009 / Afrique du Sud

Set against the beautiful backdrop of the Atlantic Ocean on one side and Signal Hill on the other, the Sea Point Promenade - and the public swimming pools at its centre - forms a space unlike any other in Cape Town. Once a bastion of Apartheid exclusivity, it is nowadays unique in its apparently easy mix of age, race, gender, religion, wealth status and sexual orientation. What is the actual lived reality experienced by those coming here? How are people negotiating their past, their présent experience in this space, and by implication, their future in this country.

WEAPON OF WAR

[> GUERRE / WAR

Ilse & Femke VAN VENZEN



59 mn / 2009 / Pays-Bas

Dès qu'éclate une guerre, des hommes armés violent. Pendant les décennies de conflit en République Démocratique du Congo, ce sont probablement des centaines de milliers de femmes et de jeunes filles qui ont été brutalement violées. Dans Arme de Guerre, des violeurs militaires dévoilent ce qui se cache derrière ce comportement brutal, ainsi que la stratégie du viol en tant que crime de guerre.

Wherever war breaks out, men with guns rape. During the decades of conflict in the Democratic Republic of Congo possibly hundreds of thousands of women and girls were brutally raped. In Weapon of War military perpetrators unveil what lies behind this brutal behavior and the strategies of rape as a war crime.

INFORMATIONS PRATIQUES VIDÉOTHÈQUE D'ACQUISITION

PRACTICAL INFORMATION PURCHASE VIDEO LIBRARY

La vidéothèque est installée du 3 au 5 juin inclus à l'Hôtel Mermoz. 30 postes de visionnage individuel sont à votre disposition pour découvrir les films proposés dans le catalogue du Louma. Des séances sont aussi proposées en visionnage collectif.

La vidéothèque est ouverte pendant les 3 jours, de 9h à 19h.

L'équipe de la vidéothèque sera présente à ces horaires pour vous orienter dans vos choix de films, en fonction de vos besoins.

The Video Library is at Mermoz Hotel from June 3 to 5.
It is open for the three days from 09:00 am to 07:00 pm

30 individual viewing screens are available for you to discover the films selected in the Louma Catalogue. Collective showings will also be scheduled.

The Video Library team is dedicated to helping you choose films according to your needs.

↳ Acheteurs présents / Buyers attending the Video Library:

Al Jazeera English (Angleterre) / Africa Channel (Angleterre) / RTBF (Belgique) / CIRTEF (Belgique) / DR - Danish Broadcasting Corp. (Danemark) / YLE (Finlande) / France Ô (France) / France Télévisions (France) / TV5 Monde (France) / LCP - La chaîne parlementaire (France) / RFO (France) / Canal + Overseas (France) / CFI (France) / RTP 2 (Portugal) / Swedish Educational broadcasting (Suède) / SVT (Suède) / Schweizer Fernsehen (Suisse) / Channel 4 (UK) / The Africa Channel (UK) / NRK (Norvège) / MNET (Afrique du Sud) / SABC (Afrique du Sud) / Big World cinéma (Afrique du Sud) / ORTB (Bénin) / RTNB (Burundi) / Spectrum Télévision (Cameroun) / CRTV (Cameroun) / TV (Cap Vert) / Télé pour tous (Congo Brazzaville) / RTI/ TV2 (Côte d'Ivoire) / KBC (Kenya) / RTA (Madagascar) / TVM (Madagascar) / ORTM (Mali) / TV5 Afrique / Medi1 Sat (Maroc) / TV2M (Maroc) / ORTN (Niger) / Dounia TV (Niger) / RTB (Burkina Faso) / RTS (Sénégal) / Canal + Horizon (Sénégal) / 2 STV (Sénégal) / Télé Futur Médias (Sénégal) / Walf TV (Sénégal) / TVT (Togo) / ERTT (Tunisie) / TV Cultura (Brésil) / Al Jazeera Documentary (Qatar) / CNC - Images de la Culture (France) / AECID - Ministère des Affaires Étrangères et de la Coopération (Espagne) / TV Publique (Djibouti)

↳ Coordination de la vidéothèque / Video Library Co-ordination : Sophie Marzec

↳ Assistant à la distribution / Distribution Assistant : Sébastien Tendeng

↳ Assistantes à l'accueil / Hospitality : Marie-Louise Sarr et Aminata Rose Diallo

↳ Contact pour la distribution des films / Contact film distribution :

AFRICADOC - Sophie Marzec
Ardèche Images
Le Village
07170 LUSSAS - FRANCE
Tel. : + 33 4 27 52 90 23
e-mail : sophie@africadoc.net



MASTER 2 RÉALISATION DOCUMENTAIRE DE CRÉATION
UNIVERSITÉ GASTON BERGER / SAINT-LOUIS DU SÉNÉGAL

MASTER 2 DIRECTING CREATION DOCUMENTARY
GASTON BERGER UNIVERSITY / SAINT-LOUIS / SENEGAL



MASTER 2 « RÉALISATION DOCUMENTAIRE DE CRÉATION »

MASTER 2 « DIRECTING CREATION DOCUMENTARY »

Le Master 2 « Réalisation Documentaire de Création » de l'Université Gaston Berger de Saint-Louis du Sénégal est le maillon initial du développement d'une génération de cinéastes du continent africain. Il est né du programme Africadoc, et existe grâce à la coopération entre l'Université Gaston Berger et l'Université Stendhal de Grenoble en France, et au soutien de la Région Rhône-Alpes et de l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF).

Objectifs : [> Donner aux étudiants accès aux enjeux artistiques et industriels qui traversent la culture documentaire.

[> Par la pratique des sons, des images et de l'écriture, leur permettre d'accéder aux réseaux professionnels pour en faire leur métier.

Chaque année, 8 étudiants originaires de toute l'Afrique francophone, détenteurs d'une maîtrise, sont sélectionnés sur dossier, projet de film et entretien. Ils bénéficient d'une bourse pour suivre pendant 8 mois, d'octobre à juin, une formation de haut niveau.

The Master 2 « Directing Creation Documentary Films» at Gaston Berger University in Saint-Louis du Sénégal is the first step in the development of a new generation of African filmmakers. It follows on from the Africadoc programme, and is the result of co-operation between Gaston Berger University and Stendhal University in Grenoble, France, supported by the Rhône-Alpes Region and OIF (Intern'l Organization of French-speaking countries).

Objectives : [> Make the students aware of both the artistic and industrial issues at stake in documentary culture.

[> Have the students gain experience in sound, in image and in writing, by means of connections to professional networks, and have them become people of the trade.

Every year, eight Master-1 students from all parts of French-speaking Africa, are selected according to their written applications, film projects and interviews. They are granted a scholarship for a period of eight months (October-June) and participate in a high-level curriculum.

[> Les films de fin d'étude de la promotion 2009 / 2010 seront projetés le dimanche 6 juin en plein air, sur l'île de Saint-Louis du Sénégal.

[> Les étudiants du Master 2 « Réalisation Documentaire de Création » de l'Université Gaston Berger de Saint-Louis du Sénégal recevront leur diplôme de fin d'étude le mercredi 9 juin à l'UGB.

[> Chaque étudiant, tout au long de l'année, a développé en écriture un projet de film documentaire. Ces projets seront présentés devant les producteurs invités durant les rencontres Tènk.

[> All final assignment films of the 2009-10 form will be shown on Friday, June 6rd in Saint-Louis du Sénégal.

[> The Master-2 students in «Directing Creation Documentary Films» at Gaston Berger University, Saint-Louis du Sénégal, will be given their diplomas on Wednesday, June 9rd at UGB.

[> During the studying year, every student has developed the writing of his/her film project. These projects will be presented to producers who participate in the Tènk Conference.

PROGRAMME DES ÉTUDES

CURRICULUM

- [> Cours théoriques, selon deux approches : “Le film documentaire dans l'histoire du cinéma” et “Les regards documentaires africains” [octobre - novembre]
- [> Exercices pratiques Image / Son / Montage [décembre - janvier]
- [> Réalisation d'un film collectif par l'ensemble des étudiants [février - mars]
- [> Écriture, réalisation et montage d'un film de fin d'étude par chacun des étudiants [avril à juin]
- [> Écriture d'un projet personnel de film documentaire [tout au long de l'année]

À la fin de l'année universitaire, la première semaine de juin, les étudiants participent aux rencontres Tënk de Saint-Louis du Sénégal. Ils présentent alors chacun leur projet de film, travaillé en écriture tout au long de l'année, devant des producteurs indépendants et des responsables des télévisions africaines et européennes.



- [> Two film-theory classes: “Documentary film in the History of cinema”, and “African documentary viewpoints” [October - November]
- [> Practical exercises in Image shooting / Sound recording/ Editing [December-January]
- [> Making a collective film (all students together) [February-March]
- [> Writing, shooting and editing a final assignment film (each student) [April-June]
- [> Writing a personal documentary film project [throughout the year]

At the end of the university year, i.e. during the first week of June, the students attend the Tënk Conference in Saint-Louis du Sénégal. This is when each of them presents the film project written throughout the year, to independent producers and program managers of African and European TV channels.

-
- [> formateurs 2009 - 2010 / instructeurs 2009 - 2010

Jean-Marie BARBE (Réalisateur-producteur) / Baba DIOP (Critique de Cinéma) / Amanda RUEDA (Enseignante à l'Université de Grenoble) / Ali Tandian (Enquête de terrain) / Boubakar CAMARA (Professeur de Lettres à l'UGB) / Mor FAYE (Docteur en sociologie, Enseignant à l'UGB) / Souleymane DIA (Chef du Service technique de l'UGB) / Laurent CHEVALLIER (Réalisateur) / Benoit DECLERCK (Ingénieur son) / Mamadou Sellou DIALLO (Réalisateur) / Ndeye Souna DIEYE / Virginie VERICOURT (Monteuse) / Annie Waks (Monteuse) / François FRONTY (Réalisateur) / Jean-Pierre BEAURENAUT (Réalisateur)

PROJETS DES ÉTUDIANTS DE LA PROMOTION 2009 / 2010

PROJECTS BY THE MASTER'S STUDENTS OF THE YEAR 2009-2010



[> NGOG-LITUBA, LA GROTTÉ SACRÉE DU PEUPLE MPOO !

Anne Elisabeth NGO MNKA / Cameroun
email. mayegaann@yahoo.fr



[> SACREES GRAHIES SECRETES

Bilaly KONATE / Mali
email. diastiss@yahoo.fr



[> ÊTRES DU MYSTÈRE

Loci Hermann KWENE / Burkina Faso
email. locihermann@yahoo.fr



[> ENTRE NOUS

N'deye Soukeynatou DIOP / Sénégal
email. ndeyesoukeynatou@yahoo.fr



[> L'APPEL DES ARÈNES

Oumar BÂ / Sénégal
email. oumarba30@yahoo.fr



[> À QUI LA FAUTE

Rakia Laminou KADER / Niger
email. lamine.rakia@gmail.com



[> JUSTE UN TOIT ET QUATRE MURS

Siga DIOUF / Sénégal
email. sigadiouf@yahoo.fr



[> BAKOROMAN

Simplice GANOU / Burkina Faso
email. zontje2003@yahoo.fr



RÉSIDENCES D'ÉCRITURE 2010

WRITING WORKSHOPS 2010

LES RÉSIDENCES D'ÉCRITURE

THE RESIDENCIES IN DOCUMENTARY SCRIPTWRITING

Comment passer d'une idée à un projet, d'un projet à une écriture filmique, d'un film rêvé à un film possible ? Ce sont là quelques unes des questions essentielles à toute démarche de cinéaste que l'écriture doit dans un premier temps résoudre ou au moins éclairer. Celles-ci supposent aussi que les porteurs de projets sortent de leur isolement et se confrontent dès l'origine du projet au regard des autres, car si l'écriture se fait dans la solitude, le cinéma se fait toujours à plusieurs.

Dans cette optique, les résidences d'écritures de films documentaires Africadoc sont des sessions de formation de courte durée, accueillant chaque fois un groupe d'une dizaine d'auteurs-réalisateurs d'Afrique francophone et lusophone. Ces résidences ont lieu dans des pays différents chaque année.

Une résidence d'approfondissement est aussi organisée à Saint-Louis du Sénégal afin de préparer les auteurs des projets les plus aboutis à présenter leur dossier lors des Rencontres Tënk.



How can you progress from a film idea to a film project, from a film project to writing the film, from the dream of a film to a film-to-be? These are some of the crucial questions of documentary filmmaking that have first to be answered or at least clarified by scriptwriting. This means also that project owners do not remain isolated and that they, from scratch, be confronted by other people's points of view: it is true that writing is a single-minded activity, but filmmaking needs joint efforts.

Based on this idea, each Africadoc residency in documentary scriptwriting is a short training session hosting around 10 scriptwriters-directors from French-speaking and Portuguese-speaking African countries. The courses take place every year in different countries.

An extra in-depth residency is also set up annually in Saint-Louis du Sénégal, preparing the authors of the most worked-out projects to present them at the meetings of the Tënk Conference.

RÉSIDENCE D'ÉCRITURE LONG MÉTRAGE / SAINT-LOUIS DU SÉNÉGAL
30 novembre - 12 décembre 2009 et 15 - 28 mars 2010

RESIDENCIE IN FEATURE-LENGTH DOCUMENTARY FILMS SCRIPTWRITING /
SAINT-LOUIS DU SÉNÉGAL
November 30 - December 12 and 15 - March 28, 2010



Ce projet est rendu possible grâce au soutien financier de l'Union Européenne et à l'engagement des organisations régionales bénéficiaires du Fonds de Développement (UEMOA et CEDEAO). Il a obtenu une subvention dans le cadre de l'appel à propositions du Fonds Régional pour la Promotion de la Coopération et les Echanges Culturels en Afrique de l'Ouest (9e FED, convention n° 9 ACP ROC 018).

Rhône-Alpes Région

LES FILMS DE L'ATELIER

Dans le cadre du programme Africadoc de formation au documentaire de création en Afrique Sub Saharienne, une quarantaine de réalisatrices et réalisateurs ont fait depuis 2003 leurs premiers et deuxièmes films. Il s'agit à n'en pas douter de l'émergence d'une génération de cinéastes et d'une formidable aventure collective.

Actuellement, cinq longs métrages documentaires sont en fin d'écriture. Particularité de ces projets : la moyenne d'âge est de 32 ans, les unes venant du Togo, Sénégal, les autres du Niger, Cameroun. Autre élément, il s'agit à chaque fois d'une coproduction Afrique / Europe fondée sur des principes de co-production équitable. Il faut également souligner que l'on est face à des variétés d'écritures et de formes cinématographiques qui vont bien au delà de documentaires qui documentent.

La présentation de ces cinq projets, de ces nouveaux regards et gestes de cinéma venant du continent africain est la première manifestation publique d'une génération en marche. Dans deux ans vous découvrirez les films.

Within the frame of the Africadoc training program in creation documentary in Sub-Saharan Africa, around forty male and female directors have been able to make, since 2003, their first and second films. We are undoubtedly attending the emergence of a filmmaker generation and a great collective experience.

These five feature-length documentary films are in the final writing stage. A remarkable aspect is the fact that the directors' average age is 32; some of them are from Togo and Senegal, others from Niger and Cameroon. Also remarkable is the fact that each film is an African-European co-production based on fair co-production rules. The large variety of writing and filmmaking styles also has to be underlined, as the films go far beyond mere documenting documentaries.

The presentation of these five projects, of these new viewpoints and filming acts from the African continent, is the first public event for a generation on its way to achievement. Two years from now, you will see the films.

Jacques DESCHAMPS : formateur / instructor



Jacques Deschamps, diplômé de l'IDHEC, est auteur-réalisateur de films documentaires, dont *La Ville d'Hugo* (1987), *Le Regard ébloui* (1988), *Canova mutilé* (1992), *La Victoire de Cézanne* (2006), et de courts métrages et de longs métrages de fiction : *Méfie-toi de l'eau qui dort* (1996), *La Fille de son père* (2001), *Don Quichotte ou les mésaventures d'un homme en colère* (2005). Il est intervenant à la Femis, à Cinedoc (Annecy), au Master 2 Réalisation Documentaire de Création de Grenoble - Lussas, aux résidences d'écriture d'Ardèche Images et d'Africadoc.

Jacques Deschamps graduated at IDHEC and has since worked as a scriptwriter and director of documentary films: *La Ville d'Hugo* (Hugo's town), 1987 ; *Le Regard ébloui* (Dazzled look), 1988 ; *Canova mutilé* (Canova mutilated), 1992; *La Victoire de Cézanne* (Cézanne's victory), 2006 ; And also of short and feature films: *Méfie-toi de l'eau qui dort* (Don't trust still waters), 1996; *La Fille de son père* (Father's daughter), 2001; *Don Quichotte ou les mésaventures d'un homme en colère* (Don Quixote, or an angry man's misfortune), 2005.

He has been teaching with Femis, with Cinedoc Annecy, with the University of Grenoble for the Master 2 program in Lussas Directing Creation Documentary Films, with Ardèche Images and Africadoc for the writing residencies.

Niger / Niger

LES AFRICAINS

[> El Hadj Sani MAGORI

Dix ans après mes études en Algérie, je refais le voyage par la route avec Kader, mon cousin nouvel étudiant ...

En filmant Kader en Algérie, je montre comment les étudiants « africains », loin des parents, avec des bourses ridicules, développent des stratégies de survie. Comment ils composent avec leurs pairs algériens et comment ils s'arrangent avec « les interdits ».

En retournant en Algérie, je cherche aussi à retrouver Naima, mon amie algérienne que je n'ai plus revue depuis mon départ...



Ten years after I studied in Algeria, I am driving back with my cousin Kader who starts studying there ... By filming Kader in Algeria, I am showing how « African » students, depending on pathetic grants and far away from home, develop survival strategies. How they come along with their Algerian mates and how they make do with the « taboos ».

Back in Algeria, I am also interested in meeting again with Naima, an Algerian friend of mine whom I haven't seen since I left.

Cameroun / Cameroon

AU COEUR D'ASSIKO

[> Simon Pierre BELL

Dans un cabaret de Yaoundé les jeunes viennent tous les soirs danser leur danse traditionnelle : l'Assiko, une danse émouvante et spectaculaire mêlant rythmes effrénés, pas trépidants et acrobaties.

Je tente de savoir où ces jeunes ont hérité de ces capacités. J'y reste pour capter l'esprit de l'Assiko, pour suivre l'initiation des jeunes gens qui viendront peut être un jour prendre la relève au cabaret de Yaoundé.



Young people spend every night at a nightclub in Yaoundé, dancing their traditional dance. Assiko is a moving and spectacular way of dancing that combines frenzied rhythms, winged steps and acrobatics.

I am trying to find out where these young people may have learned such skills. Staying there for a while, I want to catch the spirit of Assiko, and observe how these youngsters are being trained. They will maybe take over one day at the nightclub in Yaoundé.

Sénégal / Senegal

ZION MUSIC

[> Rama THIAW

Entre coups d'états, danses lascivement exécutées dans un maquis et baisers volés, l'Afrique « terre promise » des rastas n'est pas l'eldorado rêvé...

Entre deux swings d'Alpha l'illuminé, deux couplets engagés de Tiken Jah Fakoly, deux pas de danses du regretté Lucky Dube, le Reggae a trouvé en Afrique un réceptacle dans lequel la musique dialogue avec le politique. Et des Rythmes and Songs pour accompagner l'histoire de ce continent.



Africa, the "promised land " for all Rastas, turns out not to be the expected paradise, rather a place for coups d'état, lustful dancing in scrubland and stolen kisses.

With a few swings by visionary Alpha, a few political verses by Tiken Jah Fakoly, a few dance steps by late lamented Lucky Dube, Africa has become for Reggae a receptacle in which music and politics have a dialogue, providing Rhythms and Songs that accompany the continent's History.

LA GARDIENNE DES ÉTOILES

[> Mamadou SELLOU DIALLO

Yassine Boubou, première épouse du roi polygame, accepte d'être égorgée par le roi pour que son sang puisse sauver le pays sous la menace de forces obscures (probablement les colons du 17e, 18e siècle). On la chante encore, cette figure inlassable de la femme sacrificielle.

Le film est un voyage à la recherche de la tombe probable de Yassine Boubou : La route qui y mène traverse les expériences de différentes femmes, autant de Yassine Boubou qui tentent de s'émanciper, de se libérer des ferveurs qui les condamnent au rang de « victimes sacrificielles ».



Yassine Boubou, the first spouse of a polygamous king, accepts her throat be cut by the king for her blood to save the country, threatened by dark forces (most likely settlers in the 17th or 18th century). This tireless figure of a sacrificial woman is still sung about.

The film is a journey in search of the might-be tomb of Yassine Boubou: the road leading to it gets across different women's experiences, all of them heiresses of Yassine Boubou, trying to become emancipated, to free themselves from the fervor that has for all time made « sacrificial victims » out of them.

LE RITE, LA FOLLE ET MOI

[> Gentille M. ASSIH

L'Akpéma est un rituel, en pays Kabiè au cours duquel, les femmes âgées apprennent aux adolescentes à devenir femmes.

Au cours de ce rituel, j'appris des choses sur l'histoire de ma grand-mère qui expliquent toute la violence que mon père avait eue à mon égard. Aujourd'hui, L'akpéma de ma sœur est pour moi l'occasion d'effacer l'injure familiale. Une histoire de transmission, une occasion de comprendre le poids des traditions et la complexité de nos cultures africaines.



In Kabie Land, the Akpema is a ritual during which elderly women teach teenagers how to become women.

This ritual made me aware of aspects of my grandmother's life that might have been the reason for my father's past violent behavior towards me. Now, my sister's akpema is the right opportunity for me to erase the family insult. A story about handing down, an opportunity to get to understand the weight of tradition and the intricacy of our African cultures.

RÉSIDENCE D'ÉCRITURE / BAMAKO / MALI
5 au 25 avril 2010

RESIDENCIE IN DOCUMENTARY SCRIPTWRITING / BAMAKO / MALI
April 5 to 25, 2010



Ce projet est rendu possible grâce au soutien financier de l'Union Européenne et à l'engagement des organisations régionales bénéficiaires du Fonds de Développement (UMEDA et CEEAO). Il a obtenu une subvention dans le cadre de l'appel à propositions du Fonds Régional pour la Promotion de la Coopération et les Echanges Culturels en Afrique de l'Ouest (9e FED, convention n° 9 ACP/ROC 018).



- [> *Awadi la voix des autres* - Ethmane DIAGANA / Mauritanie
- [> *Bamako, femme et mendicité* - Moussa KOUMARE / Mali
- [> *Bolon (la rue)* - Aboubacar SIDIBE / Mali
- [> *Les femmes sérères* - Balla THIAM / Sénégal
- [> *Oiseau Messenger* - Kassim SANOGO / Mali
- [> *La princesse de Kasso* - Rokia DIALLO / Mali
- [> *Si j'avais su* - Arnaud AKOHA / Bénin
- [> *Terre verte* - Aboubacar GAKOU / Mali

Jean-Louis GONNET : formateur / instructor



Après une école de photographie il rejoint l'école des beaux-arts d'Orléans où il réalise « Filming Muybridge », à partir des photographies de la décomposition du mouvement faites par Eadweard Muybridge.

Parallèlement à une activité de réalisateur pour ARTE (Métropolis, Dessous des cartes, etc.) il réalise plusieurs courts-métrages, notamment « Comme un seul homme », description de la préparation d'une équipe de rugby avant un match. Il collabore avec la Compagnie de théâtre Merlin et prépare un nouveau film intitulé « À la recherche du pilier droit ».

He first studied photography, then joined the Art College in Orleans, where he made Filming Muybridge, based on chronophotographs by Eadweard Muybridge.

While being a film director with ARTE (Métropolis, Dessous des Cartes, etc.), he also made several short films, among which *Comme un seul homme* (As one man), describing how a rugby team is preparing for a game.

He has also been co-operating with the Merlin Theater Company and is now preparing a new film named *À la recherche du pilier droit* (Looking for the right prop forward).

El Hadj Sani MAGORI : formateur / instructor



El Hadj Sani Magori est ingénieur agronome de formation. Journaliste et collaborateur de plusieurs magazines africains, il est aussi diplômé du Master II de réalisation de documentaires de création de l'Université Gaston Berger de Saint Louis (Sénégal). Son premier film « Notre pain capital » est bientôt suivi d'un autre « Pour le meilleur et pour l'oignon ! » réalisé en 2008. Ce film a remporté plusieurs prix dont le Prix Jean Rouch 2008 de la première œuvre nigérienne.

A journalist and freelancer for several African magazines, he completed a Master's II degree in Directing Creation Documentary Films at Gaston Berger University in Saint Louis, Senegal. His first film *Our «Capital Bread»* was soon followed by a second one «For the Best and for the Onion!», completed in 2008. This film has won numerous awards, among which the 2008 Jean Rouch Prize for a Nigerian first work.

RÉSIDENCE D'ÉCRITURE / KPALIMÉ / TOGO
12 avril au 1er mai 2010

RESIDENCIE IN DOCUMENTARY SCRIPTWRITING / KPALIMÉ / TOGO
April 12 to May 1, 2010



Ce projet est rendu possible grâce au soutien financier de l'Union Européenne et à l'engagement des organisations régionales bénéficiaires du Fonds de Développement (IUMEDA et CEDEAO). Il a obtenu une subvention dans le cadre de l'appel à propositions du Fonds Régional pour la Promotion de la Coopération et les Echanges Culturels en Afrique de l'Ouest (Fe FED, convention n° 9 ACP ROC 018).

CNPA (Centre National de Promotion Audiovisuelle du Togo)

BAGA IMAGES +

- [> *Avant l'audience* - Kouka Aimé ZONGO / Burkina Faso
- [> *Fenêtre sur la pénombre* - Kiswendsida Parfait KABORE / Burkina Faso
- [> *Le nerre de la guerre* - Koffi Ségla OLOUGBEGNON / Togo
- [> *Obale, le chasseur* - Faissol Fahad GNONLONFIN / Bénin
- [> *Palmier : le magnifique' arbre* - Felix Kodjo AMEMASSO / Togo
- [> « *Tibool* », *la danse du feu en pays Bassar* - Joël TCHEDRE / Togo
- [> *Victor Démé, du mandingue au blues* - Farah Clémentine DRAMANI ISSIFOU DE CWELXA / Bénin

Jean-Marie BARBE : formateur / instructor



Jean-Marie Barbe est réalisateur de documentaires depuis 1979 : la République des maires, Le juste NON, Oncle Rithy... Il crée en 1983 une sarl : Ardèche Images Production (catalogue d'une cinquantaine de films). Il est un des fondateurs des Etats Généraux du film documentaire de Lussas, en 1989, et de formations à la réalisation de documentaires (Résidences d'Ecriture Documentaire, Master de Réalisation Documentaire). Il initie actuellement des programmes de formations et de développement du cinéma documentaire dans les pays du Sud (Africadoc).

Jean-Marie Barbe has been a director of documentaries since 1979: la République des maires (The Mayors' Republic), Le juste NON (The Right No), Oncle Rithy (Uncle Rithy)... In 1983, he created Ardèche Images Production (a company Ltd), with a current catalogue of about fifty films. He was in 1989 one of the founders of the Etats Généraux du Film Documentaire in Lussas, and later of training courses in directing documentary films (Residencies in Documentary Scripwriting, Master's Degree in Directing Documentary Films). He is presently initiating training and development programs for documentary cinema in countries of the South (Africadoc).

Simon Pierre BELL : formateur / instructor



Jeune réalisateur spécialisé dans le documentaire, Simon-Pierre Bell est en cycle de recherche à l'Université de Yaoundé 1, après plusieurs formations en écriture et réalisation. Il a réalisé quelques courts métrages dont les plus remarquables sont, Paa Djadji, et Bilim bi Jam. Il a aussi reçu le prix spécial du jury ciné Sud France 2008 pour son film Bilim bi Jam. Aujourd'hui, il coordonne la première édition du festival international du film documentaire Images en live, à Yaoundé.

A young filmmaker specializing in documentary, Simon-Pierre Bell is currently a postgraduate at the University of Yaoundé, Cameroon, after he participated in several training courses in film writing and directing. He made several short films, among which Paa Djadji, and Bilim bi Jam are the most striking ones. He also received the Special Prize by the jury of Ciné Sud France 2008 for his film Bilim bi Jam. He is now coordinating the first edition of the international festival of documentary films in Yaoundé, 'Images en Live'.

RÉSIDENCE D'ÉCRITURE / JOHANNESBURG / AFRIQUE DU SUD
12 au 24 avril 2010

RESIDENCIE IN DOCUMENTARY SCRIPTWRITING /
JOHANNESBURG / AFRIQUE DU SUD
April 12 to 24, 2010



- [> *All in a day* - Lesedi MOCHE / Afrique du Sud
- [> *Mariage of Convenience* - Nocks CHATIZA / Zimbabwe
- [> *Pap poker* - Tapiwa CHIPFUPA / Zimbabwe
- [> *Parole camp* - Maanda NTSANDENI / Afrique du Sud
- [> *Piece of ground* - Karabo LEDIGA / Afrique du Sud
- [> *Special ops* - Brigid OLËN / Afrique du Sud
- [> *Traces of a count from south africa* - Teboho PIETERSEN / Afrique du Sud
- [> *Tracing tongues* - Yazeed Kamaldien / Afrique du Sud

Alain-Paul MALLARD : formateur / instructor



Écrivain, auteur réalisateur, commissaire d'expositions, Alain-Paul Mallard est né au Mexique en 1970. Il a fait des études de Littératures hispaniques (Mexico), d'Histoire intellectuelle européenne (Toronto) et de réalisation cinématographique (Paris.) Homme de lettres strict, il est l'auteur d'Évocation de Matthias Stimmberg (Bibliophane, 2003) et Recels (L'arbre vengeur, 2009), ainsi que directeur d'ouvrage de André Pieyre de Mandiargues, Pages Mexicaines (Gallimard, 2009). Auteur réalisateur, il a signé des films personnels tels qu'Évidences (2002) et L'adoption, et diverses réalisations de commande. Il habite à Paris depuis 1996.

A writer, scriptwriter-director, and art curator, Alain-Paul Mallard was born in Mexico in 1970. He studied Hispanic Literature in Mexico, History of the European Thought in Toronto and Film Directing in Paris. As mere author, he wrote Évocation de Matthias Stimmberg (Bibliophane, 2003) and Recels (L'arbre vengeur, 2009); he was also an editor for André Pieyre de Mandiargues, Pages Mexicaines (Gallimard, 2009). As a scriptwriter-director, he made personal films, such as Évidences (2002) and L'adoption, as well as various commissioned works. He has lived in Paris since 1996.

RÉSIDENCE D'ÉCRITURE / KINSHASA / CONGO
19 au 30 avril 2010

RESIDENCIE IN DOCUMENTARY SCRIPTWRITING / KINSHASA / CONGO
April 19 to 30, 2010



AMBASSADE DE FRANCE
EN RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO



LE LYCÉE FRANÇAIS RÉNÉ DESCARTES
DE KINSHASA



AFRICADOC CONGO

INZO YA BIZIZI

- [> *Boma* - Robert NZUZI NGOYI / Congo-Kinshasa
- [> *Un braisier à pile* - Mauricette EKWAKI / Congo-Kinshasa
- [> *Des épongeuses et des hommes* - Ori-Huchi KOZIA / Congo-Brazza
- [> *Le facilitateur* - Olivier KIFOYI / Congo-Kinshasa
- [> *Khadel et la vente des pièces en occasion d'automobiles* - Cyriaque KIAKELO MASSAMBA / Congo-Brazza
- [> *Moi aussi...* - Paul Distingué MALONGA / Congo-Kinshasa
- [> *Paul Panda, premier universitaire congolais* - Pepy NDUMBA WANE SINDA / Congo-Kinshasa

Rufin MBOU MIKIMA : formateur / instructor



D'origine congolaise (Congo Brazza), Rufin Mbou Mikima, se place comme un des jeunes talents de la nouvelle scène cinématographique africaine. Auteur-Réalisateur, formateur et producteur, titulaire d'un Master 2 en Réalisation Documentaire de Création obtenu en 2007 à l'Université Stendhal Grenoble 3, il prépare actuellement une thèse sur le documentaire contemporain en Afrique. Il est entre autre le fondateur de « Inzo ya bizizi », société de production cinématographique au Congo et, coordonnateur d'Africadoc Congo(s).

Born in Congo Brazza, Rufin Mbou Mikima is one of the young talents of the new African movie scene. A scriptwriter-director, an instructor and producer, he completed a Master's 2 degree in Directing Creation Documentary Films in 2007, at Stendhal University in Grenoble, France. He is presently working on a thesis about contemporary documentary in Africa. He is one of the founders of « Inzo ya bizizi », a film production company in Congo and the coordinator of Africadoc Congo(s).

RÉSIDENCE D'ÉCRITURE / BISSAU / GUINÉE BISSAU
23 avril au 9 mai 2010

RESIDENCIE IN DOCUMENTARY SCRIPTWRITING / BISSAU / GUINÉE BISSAU
April 19 to 30, 2010



Ce projet est rendu possible grâce au soutien financier de l'Union Européenne et à l'engagement des organisations régionales bénéficiaires du Fonds de Développement (UMEOA et CEDEAO). Il a obtenu une subvention dans le cadre de l'appel à propositions du Fonds Régional pour la Promotion de la Coopération et les Échanges Culturels en Afrique de l'Ouest. (De FED, convention n° 9 ACP ROC 038).

INSTITUTO NACIONAL DE CINEMA E AUDIOVISUAL DE GUINÉE BISSAU



- [> *Dois Mundos* - Jacinto MANGO / Guinée-Bissau
- [> *O outro lado do Éden* - Rui Manuel DA COSTA / Guinée-Bissau
- [> *Bow-Orick* - José MENDES LOPES / Guinée-Bissau
- [> *Coração Combatente* - Matilde DIAS / Cap Vert
- [> *Um simples africano* - Roberto LIMA / Cap Vert
- [> *Djikay* - Paulo CABRAL / Cap Vert

Luis CORREIA : formateur / instructor



Producteur et directeur de la société de production Lx filmes, il est aussi enseignant à l'École Supérieure de Documentaire d'Abrantes. Depuis 1980 il a travaillé comme directeur photo sur une dizaine de productions (long-métrages fiction et documentaires). En 1998 il a été co-fondateur d'AporDOC (Association portugaise du Documentaire). En 1999/2000 il a été directeur des festivals "Amascultura" et "CineCiência". En 2001 il a créé le festival DOCLISBOA. Depuis 2003, il est coordinateur et formateur du groupe lusophone du programme de formation Africadoc.

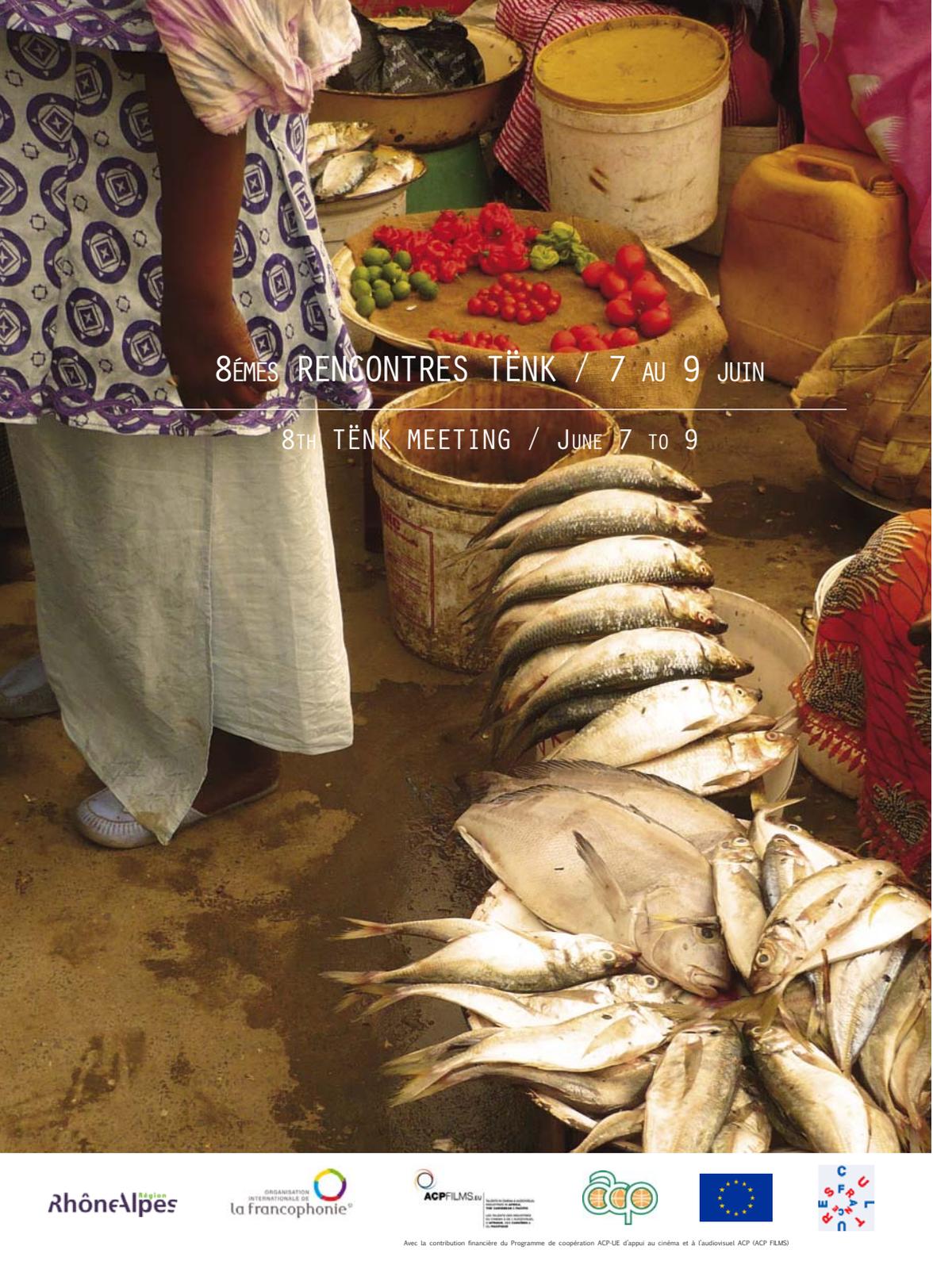
A producer and manager of the production company Lx Filmes, he also teaches at the Superior School for Documentary in Abrantes, Portugal. Since 1980, he has worked as a photo director for around ten productions (feature-length fiction and documentary films). In 1998, he co-founded AporDOC (Portuguese Documentary Association). In 1999/2000 he managed two festivals: "Amascultura" and "CineCiência". In 2001 he created the DOCLISBOA Festival. Since 2003, he has been a coordinator and instructor for the Portuguese-speaking group in the Africadoc training program.

Noemie MENDELLE : formateur / instructor



Enseignante au « Edinburgh College of Art / Film & TV » et Directrice du Scottish Documentary Institute, Noémie est une productrice qui a travaillé depuis 1980 pour de nombreuses chaînes documentaires (Ch4, BBC, Arte, RTP, TV5...). Elle a été fondatrice du Scottish Documentary Institute. Elle est enseignante au Edinburgh College of Art, et depuis 2003, aussi formatrice lors des résidences du groupe lusophone Africadoc. Depuis 2003, elle est productrice exécutive du projet « Bridging the gap », programme de formation et production documentaire pour jeunes cinéastes en Angleterre.

A teacher at the "Edinburgh College of Art / Film & TV", and Manager of the Scottish Documentary Institute, Noemie has been a producer since 1980 for numerous documentary channels (Ch4, BBC, Arte, RTP, TV5...). She founded the Scottish Documentary Institute. Since 2003, she has been an instructor for the residencies of the Portuguese-speaking group of AFRICADOC. She has also been the executive producer of the project « Bridging the gap », a documentary training and production program for young filmmakers in England (the UK).



8ÈMES RENCONTRES TÈNK / 7 AU 9 JUIN

8TH TÈNK MEETING / JUNE 7 TO 9

LES 8ÈMES RENCONTRES TËNK / 7 au 9 juin 2010

8TH TËNK MEETING / June 7 to 9, 2010

Les rencontres Tënk, désormais rendez-vous de co-production incontournable du documentaire africain, permettent cette année encore à une trentaine de jeunes réalisateurs africains de présenter leur projet de film documentaire.

Des professionnels africains et européens (producteurs, diffuseurs et financeurs) y assistent dans le but de développer ces projets en co-production Sud-Nord. Ces rencontres se déroulent en deux temps : des séances Tënk (séances de « pitch ») et des séances de rendez-vous individuels qui permettent aux réalisateurs d'aborder plus facilement les professionnels intéressés par leur projet de film.

The Tënk Meeting, that has definitely become the must-attend co-production event in African documentary film, provide this year again around thirty young African filmmakers with the opportunity to present their film projects. African and European members of the trade (producers, distributors and financiers) all participate in the event with one objective: Developing these projects thanks to a North-South co-production. The Meeting includes two parts: Tënk (pitching) sessions and private appointments that enable the directors-to-be to easily approach the trade participants who are interested in their film projects.



Séances «Tënk» du matin

Rencontres individuelle <]



Dans les pages qui suivent, les projets présentés cette année / In the following pages, you will find the film projects presented this year.

MÉMOIRE NOIR

[> Ethmane DIAGANA

En 1988 après le putsch manqué des officiers noirs en Mauritanie, une purge est opérée au sein des forces armées qui vont être le théâtre d'une gigantesque chasse à l'homme noir. Plus de 350 militaires mourront dans des camps de concentration d'Inal, Azzlat et Jreida.

Around a film projection in which Mahamadou Sy, a miraculous survivor of these camps, tells about what he had to endure, a group of young Mauritians is for the first time confronted to painful aspects of our country's History. The issue is open to debate.



In 1988, after a failed takeover by black officers in Mauritania, the armed forces underwent a purge. A formidable manhunt took place, and over 350 black servicemen died in the concentration camps of Inal, Azzlat and Jreida.

By viewing a film in which Mahamadou Sy, a miraculous survivor of these camps, tells about what he had to endure, a group of young Mauritians is for the first time confronted to painful aspects of our country's History. The issue is open to debate.

Mali / Mali

OISEAU MESSAGER

[> Kassim SANOGO

Né le 9 octobre 1981, cent ans après la naissance du célèbre Picasso, Drissa Konaté est un peintre malien autodidacte qui s'est forgé un chemin dans la peinture à travers différentes activités : graffitis, expositions de toiles « art africain » traditionnel, confection de fond de scènes pour les festivals, portrait de stars, expositions de caricatures sur des événements au Mali. Il nous fera découvrir l'univers de la peinture à Bamako, un mouvement qui mélange technique traditionnelle et expérimentation.



Born on October 9, 1981, one hundred years after famous Picasso was born, Drissa Konaté is a self-taught Malian painter, who made his own way in painting thanks to various activities: hip hop graffiti, traditional « African art » paintings, stage backdrops for major artists and music festivals, portraits of stars, decorating cultural centers, caricature drawings for events in Mali. He will show us the world of painting in Bamako, a movement blending traditional technique and experimenting.

Bénin / Benin

SI J'AVAIS SU

[> Arnaud AKOHA

Nonvi, 38 ans, nous décrit sa condamnation par sa belle famille au nom des règles séculaires entretenues par les sages de la tradition.

En effet, au Bénin, les belles-familles imputent la mort de leurs fils à la veuve. Nonvi n'est pas seule à vivre ce calvaire.

« Si j'avais su » montre quelques moments de cérémonies funéraires et confronte les témoignages des victimes, celui des traditionalistes et des progressistes autour de ce veuvage atypique...



Nonvi, 38 years old, describes how her in-laws, on behalf of age-old rules maintained by the traditional wise, have condemned her. In Benin indeed, in-laws impute their son's death to his widow, and Nonvi is one among many women experiencing this kind of living death. « If I had known » shows a few sequences of funeral ceremonies and confronts the victims' accounts, traditionalists' accounts and accounts by progressive people, about this issue of uncharacteristic widowhood...

TERRE VERTE

[> Aboubacar GAKOU

Oumar Bouare est un des milliers de riziculteurs de la zone « Office du Niger » accablés par des dettes récurrentes, des redevances qu'il doit payer, et face à une terre qui se morcelle et qui s'appauvrit d'année en année. Et pourtant des bouches attendent d'être nourries.

En tant que jeune riziculteur, passionné par le cinéma depuis un certain temps, je me sens investi de la mission de porter à l'image les préoccupations des riziculteurs de « l'Office du Niger »



Oumar Bouare is one of the best rice farmers in the « Office du Niger » area, but he is overburdened by chronic debts and charges to be paid, while year after year, the land keeps being parceled out and the soil growing poorer. And yet a lot of people need to be fed.

I am a young rice farmer as well, and as I have had a passion for cinema for several years, I consider it a mission for me to make a film about the concerns of the rice farmers in « Office du Niger ».

Burkina Faso / Burkina Faso

AVANT L'AUDIENCE

[> Kouka Aimé ZONGO

La justice au Burkina est caractérisée par plusieurs maux dont la corruption, le laxisme, le népotisme mais ce qui est le plus préoccupant c'est la lenteur dans l'instruction des dossiers. Du mandat de dépôt au jugement, il s'écoule un temps extrêmement long qui peut atteindre des mois, voire des années dépassant les peines encourues. C'est l'un des problèmes majeurs de la justice du Burkina Faso. Les gens sont enfermés alors qu'ils n'ont pas été jugés. J'ai décidé de suivre, Maître Prosper Farama, mon voisin, avocat à la cour, spécialiste en droits fondamentaux, afin de comprendre le fonctionnement et le dysfonctionnement de la justice au Burkina Faso, en suivant l'instruction de quelques dossiers dont il a la charge.



Justice in Burkina Faso is affected by several diseases, among which corruption, laxity, and nepotism; but the most worrying of it all is how slowly cases are being processed.

Between arrest warrant and judgment, an extremely long period of time can elapse: it can take months, even years, thus exceeding the length of a possible penalty. This is one of the major problems of Justice in Burkina Faso. People are in prison, although they haven't been on trial. I have decided to follow Mr Prosper Farama my neighbor, a trial lawyer specializing in fundamental rights. By showing how several cases he is in charge of are being dealt with, I intend to demonstrate the functioning and malfunction of Justice in Burkina Faso.

Burkina Faso / Burkina Faso

FENÊTRE SUR LA PÉNOMBRE

[> Kiswendsida Parfait KABORE

L'homosexualité en Afrique et particulièrement au Burkina Faso est un sujet tabou. Malgré l'absence de loi interdisant cette pratique sexuelle, les homosexuels sont rejetés par leurs parents et la société. Abdou est l'un de ces homosexuels. On se connaît depuis longtemps. Il me donne accès à l'univers des homosexuels aujourd'hui à Ouagadougou. Un univers bien différent de ce qu'il était dans la société traditionnelle moaga, c'était avant la colonisation...



The issue of homosexuality is taboo in Africa, and particularly in Burkina Faso. Although no laws forbid this sexual behavior, homosexuals are rejected by their families and by society. Abdou is one of them. We have known each other for a long time. He gives me access to the world of homosexuals in today's Ouagadougou, a world that is very different from what it used to be in the traditional Moaga society, before colonization.

LE NERF DE LA GUERRE

[> Koffi Ségla OLOUGBEGNON

Pendant deux années d'affilé, j'ai été à la fois victime et responsable d'une escroquerie de la « Golden Néo-Life Diamite » (GNLD), une société américaine de marketing relationnel. Dans cette descente aux enfers, j'ai entraîné par ignorance, des centaines de personnes, crédules comme moi. Ce film, est le récit chronologique de cette arnaque et des conditions de son déroulement. En filigrane, c'est le portrait des sociétés africaines face au mirage de la réussite à l'occidentale. C'est aussi le lieu de témoignage et d'expression pour ces victimes que j'ai entraînés dans ce cachot de désespoir.



For a period of two years, I was both a victim of and responsible for a swindle by Golden Neo-Life Diamite (GNLD), an American company in relationship marketing. Out of ignorance, I dragged hundreds of people, as gullible as I was, on this descent into hell. The film is a chronological account of this rip-off and of the conditions in which it took place: the lure of Western-style success for African societies is implicit in it. It is also a time for the victims I dragged into this dungeon of despair, to tell about it and express themselves.

Bénin / Benin

OBALE, LE CHASSEUR

[> Faissol Fahad GNONLONFIN

Etre grand chasseur à Kpakpa n'est pas donné au premier venu ; car cela suppose d'avoir tué un grand animal pour qu'on t'intronise grand chasseur... Obale, conducteur de motocyclette à Cotonou a renoncé à cette activité urbaine pour retourner au village s'initier à la chasse afin d'appartenir à la confrérie des chasseurs.



Mais la chasse n'est plus ce qu'elle était, la disparition des grands animaux menace l'équilibre général de la forêt. La rencontre de Obale avec Noël, protectionniste de la Nature amène une certaine prise de conscience des chasseurs qui sont partagés entre la chasse traditionnelle et la protection de l'environnement.

Not every man in Kpakpa is considered a Big Hunter. You deserve this title only if you have already killed a piece of big game... Obale, a motorcycle driver in Cotonou, has given up his urban activity, and returned to his village to learn hunting. He wants to become a member of the Hunter Brotherhood. But hunting is no longer what it used to be: big game has become scarce and this is a threat for the all round balance of the forest. Obale's meeting with Noël, who is involved in the conservation of nature, has led the hunters to become somehow aware, hence to be torn between traditional hunting and environmental conservation.

Togo / Togo

« TIBOOL », LA DANSE DU FEU EN PAYS BASSAR

[> Joël TCHEDRE

Gbandi Diwaar, est un jeune « bassar » d'une vingtaine d'années. Son père fait partie de la caste des prêtre-devins, détenteur de tous les secrets de la danse du feu « Uboo » à Binabarba, un village au nord du Togo. Il doit à son tour, comme son père, suivre les rites de l'initiation à la danse du feu pour l'honorer et pour maintenir sa famille parmi les plus célèbres et les plus respectées de la contrée. De part les dures épreuves que constituent les différentes étapes de cette initiation, et vu le jeune âge de Gbandi, pourra-t-il surmonter ces épreuves ?



Gbandi Diwaar is a young Bassar, around twenty years of age. His father belongs to the seer-priest caste, holding all secrets related to the 'Uboo' fire dance in Binabarba, a village in Northern TOGO. Like his father did, he has to undergo initiation rites to the fire dance, in order to honor him and maintain the family among the most famous and best respected of the region. As the different steps of this initiation are hard ordeals and Gbandi is still very young, will he be able to overcome all of it?

VICTOR DÉMÉ, DU MANDINGUE AU BLUES

[> Farah Clémentine DRAMANI ISSIFOU DE CWELXA

Des voix des griottes des mariages de son enfance, aux cabarets de Bobo Dioulasso où il fit ses débuts, aux orchestres mythiques d'Abidjan où il fut reconnu avant une longue traversée du désert ; Victor Démé eut une première vie d'artiste Mandingue. Dans une seconde vie, il fut tailleur. De cette rigueur il aiguisa ses accords, s'empara de l'âme de sa guitare et lui offrit ses plus beaux Blues. Dans une troisième vie, Victor Démé est un artiste mandingue qui manie le blues comme personne. C'est cette renaissance qui va l'emmener du Burkina à Paris, le temps d'un film.



In his first life, Victor Démé was a Mandingo musician: as a child, he had heard the voices of 'griottes' on weddings, later he started performing in the nightclubs of Bobo Dioulasso, before becoming a famous member of mythical bands in Abidjan. Then he went through real hard times. In his second life, he worked as a tailor. Out of this hardship, he polished chords, took hold of his guitar's soul and created the most beautiful blues music. In his third life, Victor Démé is a Mandingo musician who sings the blues like no one else. The film will accompany his rebirth, from Burkina Faso to Paris.

Afrique du Sud / South Africa

CAMP SOUS CONDITIONNELLE

[> Maanda NTSANDENI

Lorsque Bongani Tshetu, Dalton Simelukane et Zuko Gajula sont libérés sur parole de la prison de Pollsmoor au Cap, ils embarquent pour un voyage de rédemption à destination de Table Mountain, où se déroule le Programme Réaliste mis en place par Solomon Madikane. Là, sur fond d'explosion de la violence et d'inefficacité du système pénal sud-africain, on les encourage à se réapproprier leur vie. Cette histoire pleine d'émotions, *Camp sous Conditionnelle*, montre comme jamais encore, l'Afrique du Sud dans la réalité de ses dysfonctionnements sociaux.



When Bongani Tshetu, Dalton Simelukane and Zuko Gajula are paroled from Pollsmoor Prison in Cape Town, they embark on a journey of self-redemption to Solomon Madikane's Realistic Programme in Table Mountain. There, against the backdrop of escalating violent crime and the inefficient South African correctional system, they are encouraged to reclaim their lives. A highly emotional tale, *Parole Camp* brings South Africa face to face, like never before, with the reality of its dysfunctional society.

Afrique du Sud / South Africa

MORCEAU DE TERRAIN

[> Karabo LEDIGA

20 après la fin de l'Apartheid, qu'ont atteint les Sud-Africains noirs dans leur quête de liberté économique et de richesse légitime ? A partir de commentaires populaires, des media et de la musique, le film se moque des « nouveaux riches » noirs, ainsi que de leurs modes de consommation excessifs et voyants. Et ceci sur fond d'appauvrissement de la majorité qui exprime peu à peu son insatisfaction face à sa privation des fruits de la liberté.



20 years after the end of Apartheid, how far have black South Africans come in their quest for economic freedom and legitimate wealth? Through the use of popular commentary, mass media and music, the film pokes fun at the newly moneyed black elite and their excessive conspicuous consumption. This against the background of an impoverished majority that is gradually expressing their dissatisfaction with the fruits of freedom they are yet to receive.

PAP POKER

[> Tapiwa CHIPFUPA

Une enquête sur la façon dont le «pap» - nourriture de base des Sud-Africains - arrive sur les tables, révèle des vérités ignorées sur la provenance réelle du maïs dans le pays. En remontant la piste des grains de maïs depuis l'assiette jusqu'à la source, en passant par les aspects obscurs de la production agricole, des questions surprenantes surgissent, dont les implications économiques, politiques, psychologiques et même morales, sont très lourdes.



A quest of how pap - South Africa's staple food mielie meal - arrives on the dinner table reveals unknown truths about where the country's maize really comes from. By following the maize seed's trail from the dinner plate back to its source through the murky underbelly of agricultural production, surprising questions - with profound economic, political, psychological, and even moral implications - come to light.

Afrique du Sud / South Africa

UNE SEULE DATE

[> Lesedi MOCHE

Comment une nation, encore convalescente d'un passé plein de fractures, réussit-elle à créer des symboles nationaux nouveaux et rassembleurs ? Une seule date explore l'interaction des identités visuelles de la nation sud-africaine, avec le 16 décembre pour toile de fond. En Afrique du Sud, aucune autre date ne fait plus concrètement prendre conscience de la question de savoir qui 'est détenteur' du passé et de l'avenir du pays, et quel patrimoine doit faire l'objet de conservation et mise à l'honneur. Le film fera réfléchir les spectateurs sur la manière dont sont créés et entretenus les symboles de la réconciliation, sur le combat permanent que représente pour nous la démocratie et sur la manière dont nous continuons miraculeusement à forger de nouveaux symboles nationaux rassembleurs.



How does a nation transitioning from a fractured past go about developing new and inclusive national symbols? All in a day will explore the interplays of South African National visual identities using December 16th as the backdrop. No other day in South Africa more palpably brings into focus the question of who 'owns' the country's past and future and whose heritage should be preserved and celebrated. It will ask viewers to give pause as to how our symbols of reconciliation are formed and maintained as well as give consideration to how hard-won our democracy is and how we miraculously continue to develop new inclusive national symbols.

Congo (RDC) / Congo (RDC)

BOMA, VESTIGE DES PREMIERS

[> Robert NZUZI NGOYI

Au moment où tous les regards se tournent vers le passé pour parcourir les grandes étapes de l'histoire de notre pays à l'occasion du cinquantenaire de son indépendance, je tourne mon regard vers Boma, la première capitale administrative et politique de la République Démocratique du Congo, vestige de l'histoire et des premières institutions du pays - car on ne peut mieux parler de Boma qu'à travers « ses premiers ».



The fiftieth anniversary of Independence is a time for everyone to look back to the past and recount the main stages of our country's history. I look back to Boma, the first political and administrative capital of the Democratic Republic of Congo, a relic of the past and of the country's first public institutions - as there is no better way of telling about Boma than telling about « its first...».

DES ÉPONGEUSES ET DES HOMMES

[> Ori-Huchi KOZIA

Mon film traite de la prostitution dans deux environnements bien connus des quartiers sud de Brazzaville. Ces deux endroits, où toutes les couches de la société sont convoquées, entretiennent des relations de rivalité et d'antagonisme. Le premier coin "Mabouaka", est le siège de la tendance Kinoise (Kinshasa), avec ses règles, ses codes, ses principes etc. Le second, "terre sacrée", est le fief de la tendance Brazzavilloise (Brazzaville). Ces dernières ont pour argument principal le fait d'être de la même nationalité que le client et de le satisfaire selon ses désirs et ses fantasmes, ce qui n'est pas toujours évident avec la Kinoise où la relation est plus commerciale, plus mécanique.



My film deals with prostitution in two well-known neighborhoods in the South of Brazzaville. The relationships between these two sites, where all components of society come together, are made of rivalry and antagonism. The one called "Mabouaka", is the fiefdom of Kinshasa prostitutes, with its own rules, codes, and principles. The second one, named "Sacred Land", is the fiefdom of Brazzaville ladies. Their main argument is that they are fellow citizens to their clients, thus best knowing how to satisfy their desires and fantasies, whereas the Kinshasa girls don't always do so, as their 'service' is more commercial, and mechanical.

Guinée-Bissau / Guinée-Bissau

BOW-ORICK

[> José MENDES LOPES

Bow-Orick est une jeune de l'ethnie Papel qui vit à Bissau, mais néanmoins continue de visiter régulièrement sa communauté. Révoltée avec la déforestation excessive des mangais qui est en train de détruire l'écosystème et de menacer la survie de cette communauté. Bow-Orick décide de taper du pied, de dire assez et d'essayer d'invertir cette destruction.



Bow-Orick is a young Papel woman who lives in Bissau, but nevertheless visits regularly her community. Appalled by the excessive deforestation of the mangais, which is destroying the ecosystem and threatening the livelihood of the community, Bow-Orick decided to stamp her feet and say enough and to try to make a stop to this destruction.

Cap Vert / Cap Vert

CORAÇÃO COMBATENTE

[> Matilde DIAS

Maintenant que les 35 ans de l'indépendance du Cap-Vert vient d'être célébré, une nouvelle génération s'apprête à mener le pays. Entre la mémoire et le désillusionnement, comment est-ce que la génération d'ex-combattants pour l'indépendance voit le future du pays ?



Now that the 35th anniversary of independence of Cape Verde has been celebrated, a new generation of Capeverdians is getting ready to lead the country. Between memory and disillusionment how does this generation of guerrilla fighters look at the future of the country?

DJIKAY

[> Paulo CABRAL

Dans la première page du journal principal du Cape Vert, un article tomba comme une bombe- un homme annonce qu'il veut vivre comme femme. Djikay a 24 ans et s'habille comme une femme. Sa beauté féminine fait tourner toutes les têtes quand il passe.

Est-ce que la société cape verdienne pourra tolérer un choix aussi individuel ?



In the main newspaper of Cape Verde, a front-page article fell like a bomb – a man was announcing that he wanted to live as a woman. Djikay is 24 and dresses as a woman. His feminine beauty attracts all the attention when he passes by.

Will the Capeverdean society be able to come to terms with such individual choice?

Guinée-Bissau / Guinée-Bissau

DOIS MUNDOS

[> Jacinto MANGO

Membre de l'église catholique et étudiant en littérature, Benvindo vit à Bissau. Après une sollicitation de son père il arrête ses activités de ville pour accepter les défis des cérémonies traditionnelles pour le transformer en homme. Comment peut-il unir ces deux mondes et réconcilier l'église avec les cérémonies traditionnelles ?



The film starts with Benvindo, photographer from Bissau, active in Catholic Church and student in literature. After a request from his father he gives up his daily activities in the city to take up the challenge of the traditional ceremony to become a man.

How is it possible to bring together both worlds? Will he be able to reconcile the church and the traditional ceremonies?

Guinée-Bissau / Guinée-Bissau

O OUTRO LADO DO EDEN

[> Rui Manuel DA COSTA

L'archipel des Bijagós à été classifié par l'UNESCO en 1996, comme réserve de la biosphère et héritage mondial. Mais tout comme la boîte de Pandore, la création du Parc naturel et de ses lois de protections a déclenché toute une série de conflits et de contradictions.

Est-ce que la création du Parc et sa législation sera capable de sauver ce paradis en via d'extinction ?



The Bijagós archipelago was classified by UNESCO in 1996, as a biosphere reserve and world heritage. But such as Pandora box, the creation of a natural park and its protective legislation sprung a series of conflicts and contradictions.

Will the park and its legislation be able to save this paradise in via of extinction?

En 1924 est ne Amílcar Cabral, homme qui mena la lutte de l'Indépendance au Cap-Vert et en Guinée Bissau, pays sous le colonialisme portugais. Je pense que pour les plus jeunes générations l'image de Cabral tel celle de Che Guevara a été tournée en icône, de plus en plus éloigner de la vérité et de la mémoire. Où est l'héritage de Cabral pour cette jeune génération ?



In 1924 Amílcar Cabral was born, a man that headed the Independent struggle in Cape Verde and Guinea-Bissau, countries under the Portuguese colonialism. I feel that for the younger generations the image of Cabral such as Che Guevara has been turned into an icon, forever more removed from meaning and memory. For the younger generations, where is the legacy of Cabral?

LES 8^{ÈMES} RENCONTRES TËNK : INFORMATIONS PRATIQUES

8TH TËNK MEETING : PRACTICAL INFORMATION

Les 8^{èmes} rencontres de co-production Tënk auront lieu du 7 au 9 juin inclus. Les matinées sont dédiées au "Tënk", à la présentation des projets par leur réalisateur en séances plénières. Tous les professionnels présents sont appelés à intervenir ensuite, lors d'un temps de questions/réponses. Les après-midi sont réservées aux rencontres individuelles. Plus informelles, ces rencontres permettent aux duos réalisateurs/producteurs de partager et de s'expliquer avec un petit groupe de professionnels plus spécifiquement intéressés.

Les séances Tënk ont lieu de 9h à 13h et les rencontres individuelles à partir de 14h30.

The 8th Co-production Tënk Conference will take place June 7 - 9, 2010.

The mornings are dedicated to "Tënk" (pitching): In the general meetings, the directors present their film projects. All participating professionals are requested to weigh in during the questions-and-answers sessions that follow. Individual appointments are all scheduled in the afternoons. They are less formal and are meant to provide director/producer pairs with opportunities to share and exchange; directors get in direct contact with professionals who are more particularly interested in their films.

Tënk meetings: 09:00am - 01:00 pm.

Individual appointments from 02:30 pm on.

[> Producteurs présents / Participating producers:

Big World Cinema (Afrique du Sud) / Uhuru Productions (Afrique du Sud) / Artistes Productions (Burkina Faso) / Malo Production (Cameroun) / Bafila Films (Guinée Conakry) / D'S Prod (Mali) / Tact Production (Maroc) / Ebano Company (Mozambique) / Dagarama (Niger) / Karoninka (Senegal-France) / BAGA IMAGES + (Togo) / MDC Prod (Mauritanie) / Cinekap (Sénégal) / Les Films de l'Atelier (Sénégal) / 2PG PICTURES LTD (Cameroun) / Mil Colores Media (Allemagne) / Néon Rouge Productions et AFRICALIA (Belgique) / Zara Doc Films (France) / Pyramide Production (France) / Envie de tempête productions (France) / Smac production (France) / Real productions (France) / TV Rennes (France) / Dérives (Belgique) Les Films de la Passerelle (Belgique) / Solférino - ITTV (France) / France O (France) / Al Jazeera English (Angleterre) / La Chaine Parlementaire (LCP) (France) / Africa Channel (Angleterre) / TV Cultura (Brésil) / ORTB (Bénin) / RTNB (Burundi) / TVM (Madagascar) / ORTM (Mali) / ORTN (Niger) / RTS (Sénégal) / 2STV (Senegal) / Canal Sat (Senegal) / Télé Pour Tous (Congo Brazzaville) / RTBF (Belgique) / CNC (France) / RTP 2 (Portugal) / RTB-TV (Burkina Faso) / TV DUNIA (Niger) / Radio Canada (Canada) / Le Film Français (France) / Journal Le Quotidien (Sénégal) / Direction de la cinématographie (Cameroun) / Editions Graines de Pensées (Togo) / Directeur de la cinématographie (Maroc) / UEMOA (Burkina Faso)

[> Animateurs des séances plénières / Pitch's leaders : Luis Correia et Jean-Marie Barbe

[> Coordination du Tënk / Tënk coordination : Dominique Olier

[> Contact à l'année / Permanent contact :

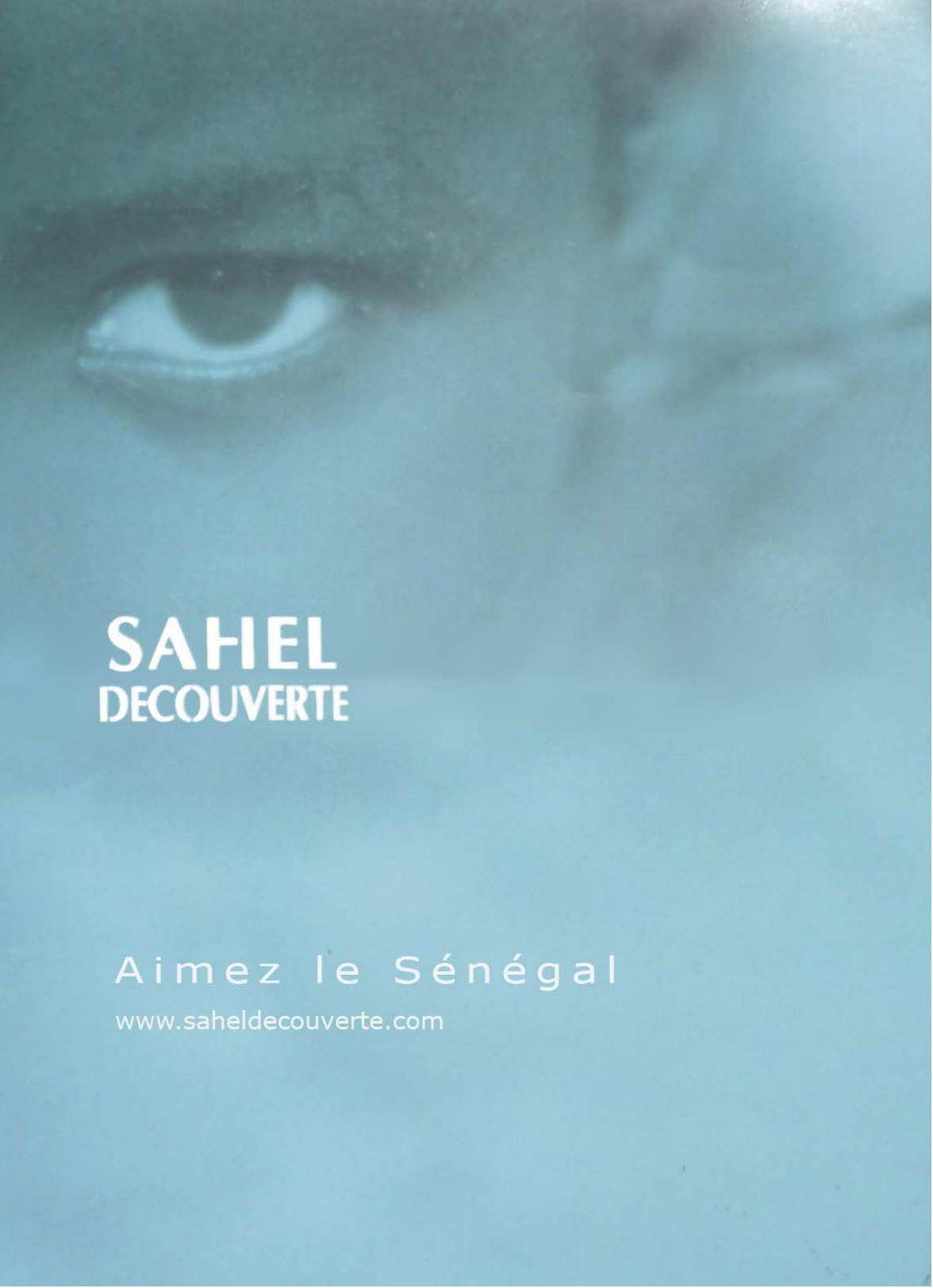
AFRICADOC - Dominique Olier

Ardèche Images - Le Village

07170 LUSSAS - FRANCE

Tel. : + 33 4 27 52 90 23

contact@africadoc.net



SAHEL
DECOUVERTE

Aimez le Sénégal

www.saheldecouverte.com

COLLECTION LUMIÈRE D'AFRIQUE

LUMIÈRE D'AFRIQUE COLLECTION



COLLECTION LUMIÈRE D'AFRIQUE

«LUMIÈRE D'AFRIQUE» COLLECTION

en Afrique, une profusion d'images du monde parvient chaque jour sur les écrans, au point que la représentation des cultures et des identités africaines rend compte du point de vue du monde extérieur sur l'Afrique plus que de leurs propres regards.

L'enjeu aujourd'hui est celui de la production et de la création des images par les Africains et de leur propre regard sur les réalités de leur continent.

La collection Lumière d'Afrique regroupe chaque année 10 nouveaux films documentaires en lien immédiat avec les désirs d'une génération, 10 films qui construisent des regards et nous font voir des Afriques jamais vues.

Forte du succès de la première édition, l'expérience a été reconduite : la deuxième collection commence à sortir et le troisième volet est en cours de production depuis l'automne 2009.

Cette collection a pour objectif :

- [> mettre en lumière l'émergence d'une génération de documentaristes africains,
- [> soutenir le développement du tissu des producteurs indépendants africains,
- [> tisser des liens de coopération panafricains et Sud/Nord, par la mise en chantier d'une collection « de grande qualité éditoriale ».

Initiée par le programme Africadoc développé en France par Ardèche Images, la collection Lumière d'Afrique repose sur une charte de coproduction équitable qui garantit un accord avec les télévisions partenaires (le réseau TLSP par le biais de l'unité de programme REC).



Sophie Marzec
sophie@africadoc.net
Tel. 04 75 37 93 51



Élisabeth Clément
tlsp@tlsp.fr
Tel. 06 60 82 71 74

What is at stake today is having Africans produce and create images, with their own visions of what is occurring on their continent.

The «Lumière d'Afrique» Collection releases yearly 10 new documentary films that are in close relationship with a whole generation's desires and that draw up visions of Africa, as we have never seen it.

Boasting a successful first release, the operation has been repeated: Collection number 2 is now being released and number 3 has been in progress since fall 2009.

The objectives of the Collection are:

- [> Highlighting the emergence of a generation of African documentarians,
- [> Supporting the development of a body of independent African producers
- [> Establishing co-operation links throughout Africa, as well as South-North, by undertaking a collection with « high-quality editorial standards ».

Initiated by the AFRICADOC program developed in France by Ardèche Images, the «Lumière d'Afrique» Collection is based on a fair co-production charter that guarantees an agreement with partner TV channels (TLSP Network, via the REC program unit).

DU SABLE AU GOUDRON

[> Lucile Moussié, Abderrhamane Ahmed Salem / 52 min / MAURITANIE



La Mauritanie, pays désertique à 80% a fait de ses dunes un obstacle pour tous ceux qui souhaitaient traverser le pays spontanément ; ce qui a été le verrou d'une culture immuable vient de sauter. Depuis novembre 2005, le sable a été transpercé par le goudron pour relier les deux principales villes du pays : Nouakchott, la capitale et 470 km plus au nord Nouadhibou, poumon économique.

Mauritania, a country with 80% desert, has long considered its sand dunes as natural obstacles preventing anyone to cross the country just like this; but what used to protect an immutable culture has been removed. Since November 2005, tar has replaced sand for the link between the country's two major cities: Nouakchott the capital, and Nouadhibou the economic centre, 470 km further North.

D'UNE RIVE À L'AUTRE

[> Delphe Kifouani / 52 min / CONGO



Brazzaville et Kinshasa sont les capitales des deux Congo. Elles ont la particularité d'être les capitales les plus proches du monde, séparées par un fleuve aux enjeux politiques et économiques importants. Une loi bilatérale signée entre les deux pays donne la possibilité aux handicapés d'aller d'une ville à l'autre pour faire le commerce sans payer la douane et les taxes. Une vague d'handicapés s'y est alors lancée. Je les accompagne dans leur quotidien marqué par une succession de voyages en bateau entre les deux villes

Brazzaville and Kinshasa are the capital cities of the two Congos, and as such, the two closest capitals in the world, located on both sides of a river that involves major political and economical issues. Both countries have signed an agreement stating that handicapped people are allowed to travel from one city to the other for trade purposes, without having to pay for customs and taxes. This is why a whole wave of such people started doing so. I am sharing their numerous daily boat trips between the two cities.

LES FÉTICHES SE RÉVOLTENT

[> Wabinlé Nabié / 52 min / BURKINA FASO



A Fafo, petit village à l'ouest du Burkina Faso, les conversions massives au protestantisme ont peu à peu dégradé la qualité des rapports sociaux : les animistes continue à vénérer le crocodile, leur animal sacré, alors que les protestants n'hésitent pas à les tuer pour s'en nourrir. A travers cette anecdote, Nabié Wabinlé questionne avec légèreté mais sans complaisance l'évolution socio-culturelle de l'Afrique contemporaine.

In Fafo, a small village in West Burkina Faso, mass conversions to Protestantism have progressively led to deteriorated social relationships: animists keep worshiping the crocodile, their sacred animal, whereas Protestants do not hesitate to kill them and feed on them. Through this anecdote, Nabinlé questions in a gentle, and yet objective way, some socio-cultural changes in contemporary Africa.

M'BEDE OU LA MÉTAMORPHOSE D'UN RELIQUAIRE

[> Armand Gbaka Brede / 52 min / CÔTE D'IVOIRE



Un reliquaire naguère vénéré dans un village Mbédé du pays Kota (extrême Sud-Est du Gabon) est devenu un objet dit d'art nègre. On l'appelle le « Mbédé Barbier-Mueller » du nom de la milliardaire qui l'a acheté à 2,3 millions d'euro.

Pour retrouver ses origines, comprendre sa mystique ancienne, et retracer son extraordinaire parcours, je pars au Gabon, faisant à rebours le chemin que prit le reliquaire dans les années 30 quand il fut volé à sa tribu d'origine.

A once worshiped reliquary in a Mbédé village of Kota Land (far South-East Gabon) has become an 'Art Nègre' artifact. It is referred to as "Mbédé Barbier-Mueller", because of the multimillionaire lady who paid 2.3 million euro for it.

I intend to trace back its origin, its amazing itinerary, and to understand its ancient mystique: this why I leave for Gabon, going the reverse way the reliquary went in the thirties, when it was stolen from its original tribe.

LE RITE, LA FOLLE ET MOI

[> Gentille M. Assih / 52 min / TOGO



L'Akpéma est un rituel, en pays Kabiè au cours duquel, les femmes âgées apprennent aux adolescentes à devenir femmes.

Au cours de ce rituel, j'appris des choses sur l'histoire de ma grand-mère qui expliquent toute la violence que mon père avait eue à mon égard. Aujourd'hui, L'akpéma de ma sœur est pour moi l'occasion d'effacer l'injure familiale. Une histoire de transmission, une occasion de comprendre le poids des traditions et la complexité de nos cultures africaines.

In Kabiè Land, the Akpema is a ritual during which elderly women teach teenagers how to become women.

This ritual made me aware of aspects of my grandmother's life that might have been the reason for my father's past violent behavior towards me. Now, my sister's akpema is the right opportunity for me to erase the family insult. A story about handing down, an opportunity to get to understand the weight of tradition and the intricacy of our African cultures.

MAME DIARRA ET COMPAGNIE

[> Pape Abdoulaye Tall / 52 min / SÉNÉGAL



Dakar - Dans les rues du plateau, Pape Tall, travailleur social et poète tente d'accompagner le rêve de quatre petites filles qui ont un pari difficile : aller à l'école afin de récupérer leur enfance confisquée par le handicap de leurs parents. Il nous plonge dans l'intimité des conflits et le combat que cela entraîne pour chacune d'elles ; mais aussi dans ses propres angoisses de père qui n'a pas revu ses enfants depuis si longtemps.

Dakar, in the streets of the Plateau, Pape Tall, a social worker and a poet, tries to accompany the dreams of four young girls who are confronted to a difficult challenge: attending school, thus making up for the childhood they were deprived of, because of their parents' handicaps. It is an immersion into the inner conflicts and struggle entailed for each of them; but also into his own fears, as a father who hasn't seen his own children for such a long time.

LES LARMES DE L'ÉMIGRATION

[> Alassane Diago / 52 min / SÉNÉGAL



C'est l'histoire de ma mère qui attend mon père, parti il y a plus de 20 ans. Je repars après deux ans d'absence dans ma communauté à Agnam Lidoubé, un village du Fouta sénégalais, pour comprendre comment et pourquoi ma mère a passé toutes ces longues années à attendre.

It's the story of my mother waiting for my father, who left over twenty years ago. For the first time after two years, I return to my community in Agnam Lidoubé, a village in the Senegalese Fouta region, with the objective of finding out how and why my mother has spent all these years just waiting.

KONDONA EN PAYS KABYÉ

[> Luc Abaki / 52 min / TOGO



L'initiation en pays Kabyè, au Togo, est un facteur déterminant qui intègre le jeune dans sa sphère sociale et l'identifie par rapport à sa culture et à sa classe d'âge. Ce film retrace mes démarches d'adulte Kabyè pour me faire initier à posteriori. J'ai raté cette initiation pour des raisons diverses.

Initiation in Kabyè Land, Togo, is a decisive factor for a young man to be integrated into his own social sphere and identified according to the culture and age group he belongs to. The film retraces my efforts as a Kabyè adult to be initiated a posteriori. For various reasons, I had missed this initiation.

L'OMBRE DES MARABOUTS

[> Cheikh N'diaye / 52 min / SÉNÉGAL



Au Sénégal, la figure des marabouts est omniprésente. Le film interroge précisément le développement des confréries maraboutiques dans la société sénégalaise depuis la colonisation française, et glisse un œil dans les cours et arrières cours de la démocratie Africaine.

The film questions the development of saint brotherhoods in Senegalese society since the French colonization. And will also try to find out what kind of power the brotherhoods have over their followers.

LA BLESSURE DE L'ESCLAVAGE

[> Ethman Diagana / 52 min / MAURITANIE



En 2002, je pars en vacance dans le village natal de ma mère où je tombe amoureux d'une fille. Notre amour est impossible, la fille est l'enfant des esclaves de grands parents. Je suis d'une famille noble et maraboutique au sommet de la société soninké. Ma société est hiérarchisée, très inégalitaire et esclavagiste, malgré l'abolition en 1960 et en 1981.

In 2002, I was on holiday in my mother's native village, where I fell in love with a girl. Our love is impossible, as the girl belongs to the family of my grandparents' slaves, and I am from a noble marabout family, at the top of Soninké society. My society is still based on hierarchy, not at all egalitarian, and proslavery despite emancipation in 1960 and in 1981.

COLLECTION #1 - 10 FILMS DÉJÀ DISPONIBLES

COLLECTION #1 - 10 FILMS ALREADY AVAILABLE

- [> *La robe du temps* - Malam Saguirou - 52 min / NIGER
- [> *Pour le meilleur et pour l'oignon !* - Sani Elhadj Magori - 52 min / NIGER
- [> *Waliden, enfant d'autrui* - Awa Traoré - 52 min / MALI
- [> *Yandé Codou, la griotte de Senghor* - Angèle Diabang Brener - 52 min / SÉNÉGAL
- [> *Le collier et la perle* - Mamadou Sellou Diallo - 52 min / SÉNÉGAL
- [> *Itchombi* - Gentille M. Assih - 52 min / TOGO
- [> *Ca vibre dans nos têtes* - Kassim Sanogo - 52 min / MALI
- [> *Dans le miroir du fleuve* - Pascale Kouassigan - 52 min / TOGO - FRANCE
- [> *Boul fallé, la voie de la lutte* - Rama Thiaw - 70 min / SÉNÉGAL
- [> *Autopsie d'une succession* - Augustin Talakaena - 52 min / TOGO



COLLECTION #3 - 10 FILMS EN DÉVELOPPEMENT

COLLECTION #3 - 10 FILMS IN UNDERGOING DEVELOPMENT

- [> *Fifiré en pays Cuballo* - Mame Woury Thioubou - 52 min / SÉNÉGAL
- [> *Goutte d'eau* - Abel R. Monteiro - 52 min / CAP-VERT
- [> *102* - Diana Manhica - 52 min / MOZAMBIQUE
- [> *Dans l'attente de ton retour* - Anne-Elisabeth Ngo Minka - 52 min / CAMEROUN
- [> *Koumi Diossé* - Bilaly Konaté - 52 min / MALI
- [> *Le goût du sel* - Ndeye Souna Dieye - 52 min / SÉNÉGAL
- [> *Mafalala blues* - Camila de Sousa - 52 min / MOZAMBIQUE
- [> *Savoir raison garder* - Mamounata Nikiema - 52 min / BURKINA FASO
- [> *Le chemin de sable* - Samouté Andrey Diarra - 52 min / MALI
- [> *4+1 = gagner à tout prix* - Serge Désiré Ouedraogo - 52 min / BURKINA FASO

AUTRES RENCONTRES

OTHER MEETINGS



COLLOQUE DU G.R.E.C.I.R.E.A

THE G.R.E.C.I.R.E.A SYMPOSIUM

L'élaboration d'une réflexion théorique qui soit en prise directe avec les pratiques du cinéma en Afrique est le but du Groupe d'Etude Cinéma du Réel Africain , le GRECIREA, groupe issu des Résidences d'écriture documentaire Africadoc . Le désir de produire une réflexion par les cinéastes qui mettent en œuvre ces pratiques et de l'articuler à l'émergence du nouveau cinéma documentaire en Afrique constitue sa spécificité. Il s'agit de donner une visibilité théorique à cette émergence.

Le GRECIREA est composé de cinéastes, de chercheurs et d'enseignants universitaires, de journalistes, de producteurs vivant et travaillant en Afrique de l'Ouest, en Afrique Centrale et en France.

L'objectif est de constituer un corpus de textes de référence accessible à la communauté des cinéastes, critiques, enseignants et chercheurs en cinéma. Les premiers textes sont disponibles sur le site www.grecirea.net

Depuis juillet 2008, le GRECIREA se réunit chaque année pour un Colloque à l'Université Gaston Berger de Saint-Louis du Sénégal pendant les Rencontres Louma Africadoc. Ce Colloque est le moment fort du GRECIREA, le temps de la parole partagée, de la pensée collective et de la mise en perspective des travaux.

↳ Cette année, le GRECIREA se réunira à l'Université Gaston Berger le samedi 5 juin.



↳ Colloque 2009 / 2009 Symposium

Elaborating theoretical thoughts closely related to current filmmaking in Africa is the objective of GRECIREA, Groupe d'Etude Cinéma du Réel Africain, a group that has resulted from the Documentary Scriptwriting Residencies of AFRICADOC. The filmmakers' desire to reflect upon what they are making and to apply this to the emergence of the new documentary cinema in Africa, is precisely what makes this group so specific. The point is to underline this emergence with recognized theory.

GRECIREA includes filmmakers, academic researchers and professors, journalists, and producers who all live and work in West and Central Africa, as well as in France.

The objective is to constitute a body of reference texts that will be at the disposal of the community of filmmakers, critics, teachers and researchers in cinema. The first texts are available on website www.grecirea.net

Since July 2008, GRECIREA has had an annual Symposium at Gaston Berger University in Saint-Louis du Sénégal, during the Louma Africadoc event. This Symposium is a high point for GRECIREA: it is a time for exchanged words, for collective reflection, and for work to be put into perspective

↳ GRECIREA will this year come together at Gaston Berger University on Saturday, June 5, 2010.

Coordinateur / coordinator : François Fronty - email : f.fronty@yahoo.fr - www.grecirea.net

AFRIQUE en docs

UNE COLLECTION DVD INÉDITE DE DOCUMENTAIRES DE CRÉATION AFRICAINS



La collection **AFRIQUE en docs** répond à une ambition particulière, celle de fédérer différents regards documentaires du continent africain et de jeter des passerelles entre des cinéastes expérimentés et des réalisateurs débutants, entre un cinéma documentaire reconnu et un cinéma émergent, et, enfin, entre des points de vue d'auteurs documentaristes africains et des regards portés sur l'Afrique par des réalisateurs occidentaux. **AFRIQUE en docs** propose donc des films rares, sensibles, intelligents et singuliers, qui donnent à voir des représentations documentaires des sociétés africaines actuelles, et nous permettent ainsi d'accéder de l'intérieur à des réels insoupçonnés – loin, très loin, des représentations dominantes trop souvent misérabilistes ou exotiques.

29 FILMS DISPONIBLES EN 20 DVD :

6 FILMS DE LA COLLECTION LUMIÈRE D'AFRIQUE 01

5 FILMS D'AFRIQUE LUSOPHONE

11 COURTS MÉTRAGES DE JEUNES CINÉASTES AFRICAINS

7 FILMS D'AUTEURS EUROPÉENS FRANCOPHONES

AVEC LE SOUTIEN DE :



AVEC LA PARTICIPATION DE :



doc
net
films
www.docnet.fr

Ce document a été réalisé avec l'aide financière de l'Union européenne. Le contenu de ce document relève de la seule responsabilité de Doc Net et ne peut en aucun cas être considéré comme reflétant la position de l'Union européenne.

RENCONTRE/FORMATION AUTOUR DE LA DIFFUSION/DISTRIBUTION DE DOCUMENTAIRES DE CRÉATION AFRICAINS EN AFRIQUE DE L'OUEST

TRAINING/CONFERENCE RELATED TO SHOWING/DISTRIBUTING AFRICAN CREATION DOCUMENTARIES IN WEST AFRICA

En parallèle du Louma se tient une formation-rencontre qui constitue le moment clé d'un projet collectif de diffusion-distribution DVD de documentaires de création africains, en Afrique de l'ouest. Ce projet, initié et piloté par Doc Net (éditeur/distributeur de DVD documentaires, Lussas, France), est mené en collaboration avec l'ensemble de ses partenaires ouest-africains : les CNA (Cinéma Numérique Ambulant) du Burkina Faso, du Mali, du Niger et du Bénin, l'association Cinomade (Burkina Faso), l'Université Gaston Bergé de Saint-Louis du Sénégal, l'Institut de Formation aux Techniques de l'Information et de la Communication (IFTIC) de Niamey, et la Maison des Cinéastes de Nouakchott.

Au cours de cette formation-rencontre seront remis à l'ensemble de ces « partenaires-diffuseurs » la série complète de DVD de la collection inédite Afrique en docs, développée par Doc Net (cf. page précédente). Puis, l'ensemble des partenaires auront pour mission de participer à la diffusion de ces films, soit par le biais de tournées de cinéma itinérantes, soit en les intégrant à leurs fonds documentaire.

Collectivement, nous ambitionnons ainsi de participer à la réappropriation de ces documentaires par les publics africains, pour qui ce corpus exceptionnel est quasiment invisible. Cette formation-rencontre est donc d'une importance centrale et permet de rassembler toutes les parties prenantes autour de la découverte et de l'analyse des films de la collection Afrique en docs et de la formation à l'image et à la critique documentaire. La formation-rencontre s'articule ainsi autour de plusieurs modules thématiques, animés par différents intervenants formateurs, dont notamment Baba Diop, Jacques Deschamps, et Jean-Marie Barbe.

[> 2-5 juin 2010, Hôtel Diamarek, Saint-Louis / coordinateur : Pierre-Alexis Chevit

Taking place at the same time as LOUMA, this training-conference will be a key moment in a collective project aiming at showing-distributing DVDs of African creation documentaries in West Africa. This project, initiated and managed by DocNet (publisher/distributor of documentary DVDs in Lussas, France), is now to be operated in co-operation with West-African partners: CNA (mobile digital movie theaters) in Burkina Faso, Mali, Niger and Benin, Cinomade Association (Burkina Faso), Gaston Berger University in Saint-Louis du Sénégal, IFTIC in Niamey, Niger (Training in Information & Communication Techniques), and Maison des Cinéastes (Filmmakers' House) in Nouakchott, Mauritania.

During this training-conference, all DVDs of the not yet released collection 'Afrique en Docs', developed by DocNet (cf. p. ??) will be given to all « showing partners ». They all will be entrusted with the mission of getting involved in the showing of these films, be it by setting up tours with their mobile movie theaters, or by integrating the films into their own documentary resources.

Our collective ambition is to have African audiences be given access to these documentaries, as they hardly ever see this outstanding corpus. This is why the training-conference is fundamental. It also enables all acting partners to view and analyze together the films of the 'Afrique en Docs' Collection and thus be trained in image analysis and in documentary review. To this purpose, the training-conference offers several thematic modules, led by several instructors, among whom Baba Diop, Jacques Deschamps, and Jean-Marie Barbe.

[> June 2-5, 2010 at Diamarek Hotel in Saint-Louis / coordinator : Pierre-Alexis Chevit



Ce projet est rendu possible grâce au soutien financier de l'Union Européenne et à l'engagement des organisations régionales bénéficiaires du Fonds de Développement (UMEOA et CEDEAO). Il a obtenu une subvention dans le cadre de l'appel à propositions du Fonds Régional pour la Promotion de la Coopération et les Echanges Culturels en Afrique de l'Ouest (9e FED, convention n° 9 ACP ROC 018).

film-documentaire.fr est le site de référence du film documentaire francophone, au service des professionnels et du public.

Quatre directions orientent son action :

- offrir un outil de connaissance et de recherche des œuvres documentaires (une base de données de plus de 23 000 films référencés et indexés de manière thématique),
- informer de l'actualité des auteurs, des films, des enjeux collectifs (une Lettre d'information bimensuelle),
- donner un accès direct aux œuvres en proposant des extraits et un recensement des moyens d'accéder aux films (édition DVD, V&D, distribution dans le réseau institutionnel),
- proposer des bases de documentation sur le documentaire : festivals (300 festivals référencés), bibliographie, annuaire (sociétés de productions, institutions, formations, associations...).

L'enjeu de film-documentaire.fr est la promotion de l'identité du documentaire de création, de sa spécificité, de ses valeurs artistiques et cognitives propres. Parce qu'à l'inverse du fleuve d'images sensationnelles et immédiates qui nous entourent, le film documentaire de création, tente de mettre en scène un temps, une distance juste à l'autre et au monde.

Parce que ce « cinéma de l'altérité » nous est irremplaçable.

www.film-documentaire.fr

IMAGES ACTUELLES

Le point de vue documentaire sur l'actualité :



Le premier procès international d'un ex-responsable Khmer rouge s'est ouvert le 17 février au Cambodge

Alors que se tient actuellement le procès Duch, ancien responsable du centre de torture S21 sous le régime Khmer Rouge, retour sur le travail du cinéaste Rithy Panh. Son film S21 montre l'inconcevable, l'impossible : le dialogue entre bourreau et victime, la réminiscence des gestes qui humilient, la mécanique d'un système totalitaire. Comment le travail d'un cinéaste s'avère indispensable pour la constitution de la mémoire du peuple cambodgien.

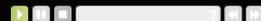
➤ [Entretien avec Rithy Panh](#)

ÉCOUTER

Territoires du sonore - Séminaire de Daniel Deshayes lors des États Généraux de Lussas en 2006

"Et si l'on considérait le cinéma comme une gigantesque machine à faire entendre ? Une machine qui s'aiderait de l'image pour désigner et préciser l'écoute, une machine à dire le monde, conçue pour nous permettre de nous entendre ?"

Écouter l'introduction du séminaire



VISIONNER

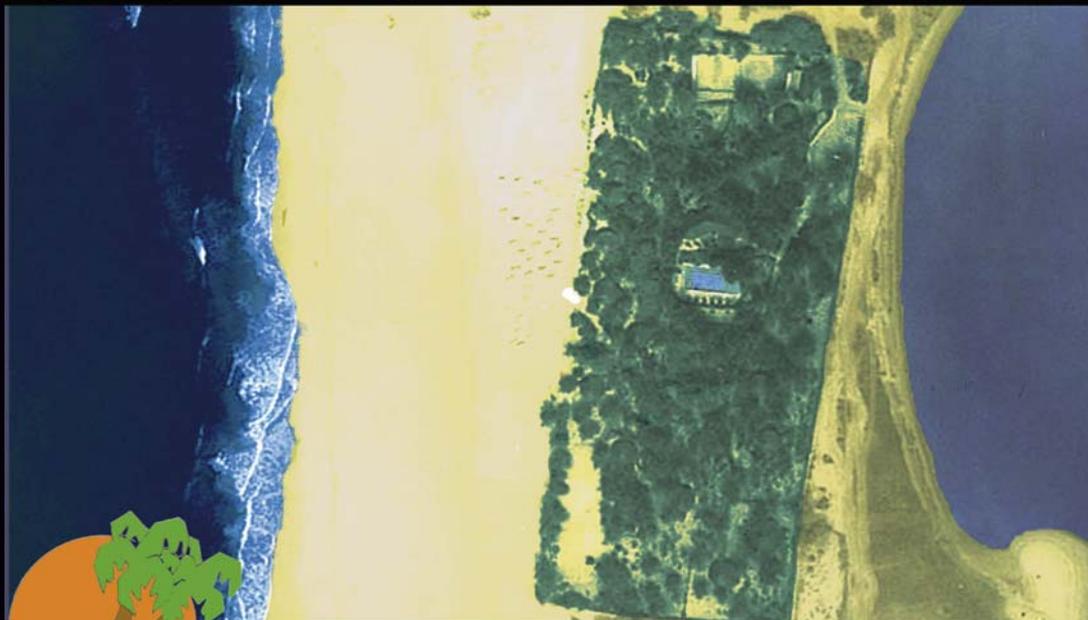


Par des voies si étroites

Un film de Vincent Sorrel - 1995 - 16 mn - Cinex

➤ [Visionner le film](#)

entre fleuve et océan



résidhôtel

www.hoteldiamarek.com

Hôtel Cap Saint-Louis

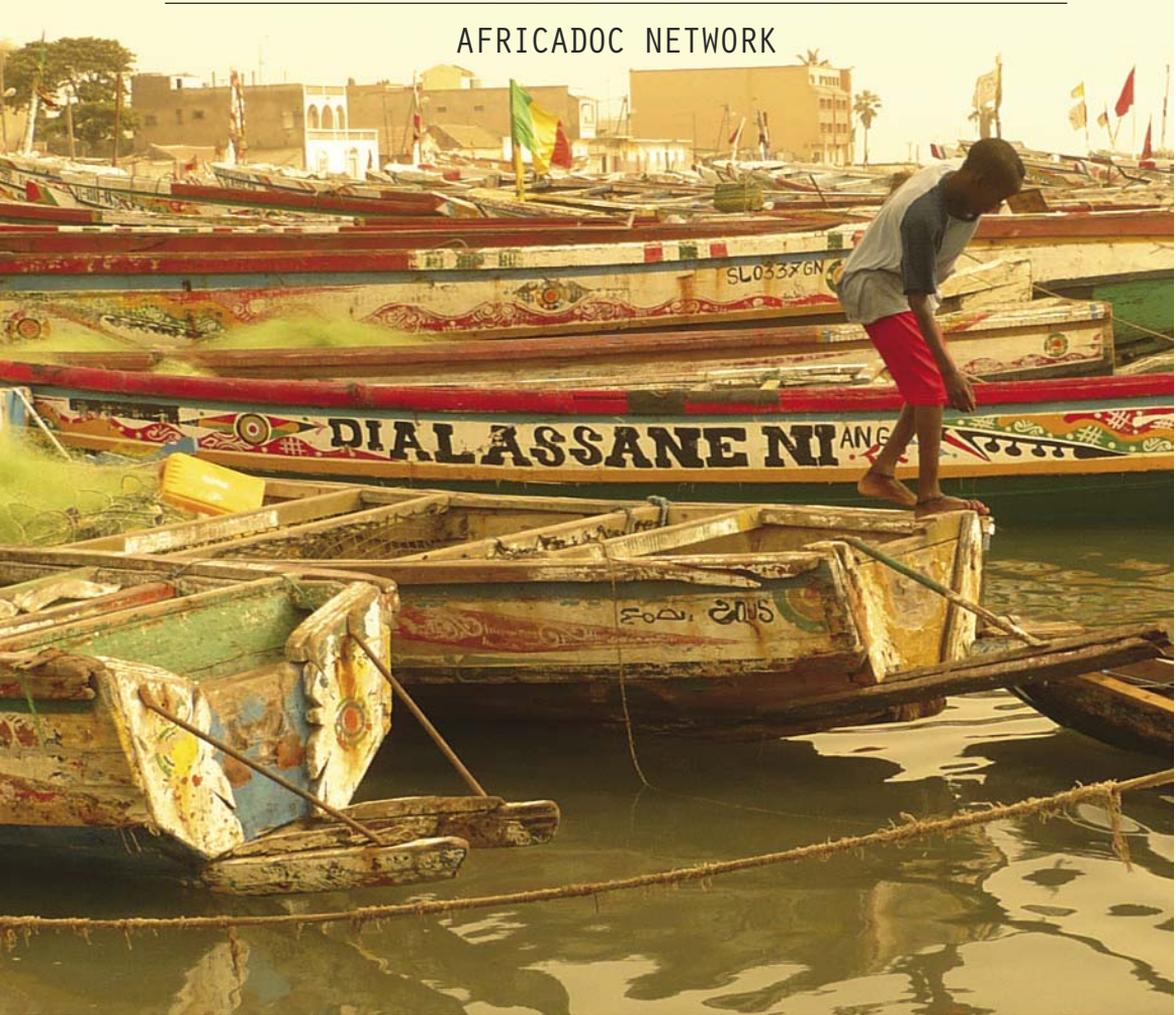


www.hotelcapsaintlouis.com

Tél: +221 33 961 39

RÉSEAU AFRICADOC

AFRICADOC NETWORK



Ce projet est rendu possible grâce au soutien financier de l'Union Européenne et à l'engagement des organisations régionales bénéficiaires du Fonds de Développement (UEMOA et CEEAOC). Il a obtenu une subvention dans le cadre de l'appel à propositions du Fonds Régional pour la Promotion de la Coopération et les Echanges Culturels en Afrique de l'Ouest (Se FED, convention n° 9 ACP ROC 018).

Avec la contribution financière du Programme de coopération ACP-UE d'appui au cinéma et à l'audiovisuel (ACP FILMS)

Africadoc est aussi un réseau panafricain du documentaire porté par de jeunes professionnels (auteurs et producteurs) et leur désir de création. Des associations Africadoc créées dans différents pays d'Afrique structurent ce réseau et permettent de relayer l'action du programme Africadoc localement et d'ancrer durablement le tissu professionnel développé au fil du temps.

Une Association Africadoc, qui représente les réalisateurs et les producteurs indépendants de films documentaires de création, existe dans chacun de ces pays : au Bénin, Burkina Faso, Cameroun, Congo Brazza, Guinée Bissau, Mali, Mauritanie, Niger, Sénégal, Togo.

Objectifs à court terme pour chaque Africadoc

- [> Organisation de la circulation de films, création de ciné-club documentaires et/ou festival itinérant
- [> Organisation annuelle de Résidences d'écriture et/ou de stages de perfectionnement au montage, au son, à l'image...
- [> Organisation d'un événement annuel : festival ou rencontres de Films Documentaires
- [> Participation au réseau panafricain du documentaire par le site internet africadocnetwork.

Objectifs à moyen terme

- [> Création de fonds de soutien aux Documentaires de création et à l'audiovisuel de création (fiction, animation,)
- [> Création d'une Fédération panafricaine du documentaire de création
- [> Création de Sociétés d'Auteurs portées par les réalisateurs de films documentaires dans chaque pays, regroupant documentaristes, photographes, concepteurs de jeux et de sitex web, réalisateurs de fiction et de films d'animations.
- [> Mise en place dans chaque pays, au sein des Universités, de Master 1 professionnels de formations généralistes en documentaires de création et en audiovisuel de création, et dans quelques pays de Master 2 spécialisés.

Trois questions centrales

- [> Comment mettre en place dans chaque pays d'Afrique Francophone des comptes de soutiens à la production de films documentaires de création et à l'audiovisuel de création ?
- [> Comment travaillent les correspondants nationaux du site internet africadocnetwork, et qui sont-ils ?
- [> Comment organiser la circulation de films pour l'ensemble des Africadoc ?

-
- [> Ces différentes questions seront abordées durant la rencontre annuelle des Africadoc le dimanche 6 juin 2010, Hôtel Mermoz, Saint-Louis.

Africadoc is also a Pan-African documentary network relying on young professionals (directors and producers) and their desire to create. Africadoc associations in several African countries structure the network; they enable to convey on a local scale what is being done within the Africadoc program and to strengthen on the long term the professional links that have developed in the course of time.

Already existing Africadoc Associations, that represent independent filmmakers and producers of creation documentary films in each country: in Bénin, Burkina Faso, Cameroun, Congo Brazza, Guinée Bissau, Mali, Mauritanie, Niger, Sénégal, Togo.

Each Africadoc association has following short-term objectives

- [> Organizing the showing of films, creating a mobile documentary film club and/or festival.
- [> Organizing annually a Scriptwriting Residency and/or training and development courses in editing, sound recording and shooting ...
- [> Organizing an annual event, documentary film festival or conference.
- [> Participating in the Pan-African Documentary Network via AFRICADOC website.

Mid-term objectives

- [> Creating a support fund for creation documentaries and audio-visual works of creation (fiction, animated).
- [> Creating a Pan-African federation for creation documentary films.
- [> Creating Societies of Film Authors relying on the creative artists of each member country, and including documentarians, photographers, designers of videogames and of websites, directors of fiction and of animated films.
- [> Implementing in each country's university a vocational Master's 1 curriculum with all-round training in creation documentary and in creation audiovisual; and in a few countries a specializing Master's 2 curriculum.

Three main issues

- [> How can support funds be implemented in each French-speaking African country to support the production of creation documentary films and of audiovisual works of creation?
- [> How do the different national representatives of the Africadoc website work and who are they?
- [> How can the showing of films be organized throughout all Africadoc associations?

[> We will get onto these topics during the Africadoc Annual encounters in June 6, 2010, Mermoz Hotel, Saint-Louis.

L'objectif de ce site est bien entendu de mettre en lumière la production du continent en terme de films documentaires mais aussi de créer un véritable espace de rencontre et de développement d'idées pour les professionnels du documentaire. Un réseau professionnel se tisse petit à petit autour du réseau de documentaristes participants au programme Africadoc. Ce réseau puise sa force dans la richesse des échanges entre les différents pays du continent mais aussi des échanges avec les pays du Nord. Le site Africadoc Network sera la plateforme de ces échanges autour du documentaire en Afrique :

[> Les actualités du documentaire africain.

Via le réseau Africadoc, présents dans la plupart des pays d'Afrique de l'Ouest et d'Afrique Centrale, toutes les informations du documentaire en Afrique seront relayées sur le site.

[> le forum de discussion dédié au documentaire africain.

Tous les sujets de discussions de la communauté professionnelle seront abordés sur le forum d'Africadoc Network.

[> La base de données la plus exhaustive.

L'idée est de regrouper dans un même espace le maximum d'informations concernant la plus grande majorité des films documentant le réel africain. Cette base a été créée à partir d'une base de données de film de production européenne mais comporte dès aujourd'hui 400 films africains.

[> L'annuaire des professionnels du documentaire africain.

Réalisateurs, producteurs, diffuseurs, festivals, financeurs, institutions, écoles, etc. l'ensemble des professionnels du documentaire africain sera présenté dans cet annuaire interactif.

As of June 2010, the first website dedicated to African Documentary Cinema will be on line.

The objective is of course to highlight the continent's production of documentary films, but also to create a space in which documentary professionals can get together and develop thoughts. A genuine professional network is progressively emerging out of the network of documentarians participating in the AFRICADOC program.

The strength of this network is based on the wealth of exchanges between different countries of the African continent, as well as with Northern countries. The website of AFRICADOC Network is meant to be THE exchange platform about documentary cinema in Africa:

[> Topics of African documentary.

Via AFRICADOC network, available in most countries in West and Central Africa, all information about current documentary cinema in Africa will be found on the website.

[> The Forum about African documentary

All discussion issues of the professional community will be dealt with on the AFRICADOC Network Forum.

[> The most comprehensive database.

One single space shall be a pool of information about most films documenting the African real. The initial database that was used to develop this one, used to be dedicated to European productions, but the present database already includes 400 African films.

[> The directory of African documentary professionals.

Directors, producers, distributors, festivals, financing organizations, public institutions, training organizations, all professionals in the field of African documentary will be included in this interactive directory.



Hydrobase - langue de Barbarie
 BP 426 Saint Louis - Sénégal
 Tél (221) 33 961 36 68 / 33 961 57 94
 hotelmermoz@arc.sn
 www.hotelmermoz.com
 skype : legrandphilippe

*Situé sur la langue de Barbarie, une étroite bande de sable entre l'océan et le fleuve Sénégal, l'Hôtel Mermoz est le lieu idéal pour combiner séjour balneaire, passé historique, loisirs et séminaires.
 De nombreuses excursions vous seront proposées,*



DÉTENTE HAMMAM,
 SPA-JACUZZI, MASSAGE, SOINS DU CORPS, DU
 VISAGE, DES MAINS ET DES PIEDS...



LA VILLA VIP POUR PASSER LES VACANCES EN FAMILLE
 TOUT EN PROFITANT DES SERVICES DE L'HÔTEL!
 POSSIBILITÉ DE SÉMINAIRES, MARIAGES...



ÉQUIPE / CONTACTS

TEAM / CONTACTS

[> Les activités du Louma ont lieu à l'Hôtel Mermoz / Activities take place in Mermoz Hotel :

Hôtel Mermoz

Langue de Barbarie
Hydrobase
Saint-Louis, Sénégal
Tél. : + 221 33 961 36 68
hotelmermoz@arc.sn

[> Autres hôtels / Other hotels :

La Résidence

159 rue Blaise Diagne
46024 Saint-Louis, Sénégal
Tél. : +221 33 961 12 60
hoteresid@orange.sn

Résid'Hôtel Diamarek

Langue de Barbarie, Hydrobase
Saint-Louis, Sénégal
Tél : +221 33 961 57 81
hoteldiamarek@orange.sn

La Louisiane

Saint-Louis, Sénégal
Tél : +221 33 961 42 21
louisiane@orange.sn

Hôtel Cap Saint-Louis

B.P. 392 Saint-Louis, Sénégal
Tél. : +221 33 961 39 39
hotelcap@orange.sn

[> Equipe / Team :

Coordination générale / General coordination : Dominique Olier
Coordination de la vidéothèque / Video Library coordination : Sophie Marzec, Sébastien Tendeng
Coordination des invités / Guests coordination : Marion Grosbois, Sege Désiré Ouedraogo
Régie et production de l'événement / Manager and producer : Gora Seck
Relations publiques / Pubic relations : Maty Gueye
Relations de presse / Press relations : Mame Woury Thioubou,
Administration / Administration : Anne-Yvonne Affret, Louise-Michèle You et Brigitte Avot
Coordination des résidences d'écriture / coordination : Marie Chataignier
Animation des rencontres Tënk / Tënk moderators : Jean-Marie Barbe et Luis Correia
Formateurs / Trainers : Luis Correia, Jacques Deschamps, Noémie Mendell, Alain-Paul Mallard,
Jean-Louis Gonnet, Jean-Marie Barbe, Sani El Hadj Magori, Simon Pierre Bell, Rufin Mbou Mikima
Outils de communication / Communication : Samuel Petiot, Madeline Robert, Mame Woury Thioubou
Assistants à l'accueil / Hospitality assistants : Marie-Louise Sarr et Aminata Rose Diallo
Traductrices / Translators : Natalia Bull, Luisa Gonçalves et Sylvianne Chirouze (pour les textes)
Chauffeur / Driver : Lamine Ndiaye

[> Contacts / Contacts:

AFRICADOC - France
Ardèche Images
Le Village
07 170 LUSSAS - FRANCE
Tel. : +33 4 27 52 90 23 / +33 4 75 94 28 06
contact@africadoc.net



AFRICADOC

[> Maquette : Samuel Petiot & Madeline Robert

[> Crédits photos : Fanny Chausson, Tanor Mbaye, Sophie Marzec, Jacques Moncomble

Ce document a été réalisé avec l'aide financière de l'Union européenne. Le contenu de ce document relève de la seule responsabilité d'Ardèche Images / Africadoc et ne peut en aucun cas être considéré comme reflétant la position de l'Union européenne.

